

**Қочоқлар мақоми тўғрисидаги  
конвенция**

**Қочоқлар мақомларига  
тааллуқли протокол**

**Convention Relating to the Status  
of Refugees**

**Protocol Relating to the Status of  
Refugees**

**Конвенция о статусе беженцев  
Протокол, касающийся статуса  
беженцев**

Ўзбек тилига таржима:

- Ўзбекистон Республикаси Инсон ҳуқуқлари бўйича миллий маркази.
- Ўзбекистон Республикасидаги Бирлашган Миллатлар Ташкилоти кўмагида тайёрланган.

Translation in the Uzbek language is prepared with support from:

- The National Human Rights Centre of the Republic of Uzbekistan.
- The United Nations in the Republic of Uzbekistan.

Перевод на узбекский язык подготовлен при поддержке:

- Национального центра Республики Узбекистан по правам человека.
- Организацией Объединенных Наций в Республике Узбекистан.



UNITED NATIONS  
UZBEKISTAN



## Hurmatli o'quvchi,

Bu yil Qochoqlar maqomi to'g'risidagi konvensiyaga 70 yil to'ladi. 70 yil mobaynida dunyoning barcha mamlakatlari qochoqlar huquqlarini ta'minlash muammosini hal qilish bo'yicha sa'y-harakatlarni amalga oshirmoqda. Jahon duch kelayotgan hozirgi zamonning eng jiddiy muammolaridan biri – qochoqlar va boshqa majburiy ko'chirilganlar. Butun dunyoda odamlar o'z tug'ilgan mamlakatlarini urushlar, tabiiy ofatlar, madaniy va siyosiy zulmdan qutulish uchun tark etadilar. Bugungi kunda butun dunyo bo'yicha majburiy ko'chirilgan insonlar soni 80 milliondan oshdi.

Shu munosabat bilan, 2018 yil 17 dekabrda Birlashgan Millatlar Tashkiloti Bosh Assambleyasi BMT Qochoqlar masalalari bo'yicha oliy komissari boshqarmasi rahnamoligida ikki yillik keng ko'lamli maslahatlashuvlardan so'ng, a'zo-davlatlar, xalqaro tashkilotlar, qochoqlar, fuqarolik jamiyati, xususiy sektor va ekspertlar bilan Qochoqlar to'g'risidagi global shartnomani tasdiqladi. Qochoqlar to'g'risidagi Global shartnoma xalqaro hamkorliksiz qochoqlar muammolarini barqaror hal etishga erishish mumkin emasligini tan olib, mas'uliyatning yanada aniqroq va teng huquqli bo'linishi uchun asos hisoblanadi.

Qochoqlar to'g'risidagi global shartnoma zo'ravonlik bilan ko'chirishni 2030 yilgacha bo'lgan davrida barqaror rivojlanishga erishishning kun tartibidagi: "Hech kimni ortda qoldirmaslik" tamoyili bilan bog'laydi. Ushbu shartnoma qochoqlar bilan bog'liq vaziyatlardan yoki ko'p sonli qochoqlarni ko'chirish oqibatida zarar ko'rgan qochoqlar va mamlakatlarni qo'llab-quvvatlashda xalqaro choralarni mustahkamlashning tarixiy imkoniyatini o'zida mujassam etadi. Shartnoma xalqaro huquq normalariga, jumladan, 1951 yilgi Qochoqlar maqomi to'g'risidagi konvensiyaga asoslanadi hamda og'irlik va mas'uliyatni taqsimlash mexanizmlarini aniqlashga mo'ljallangan. Hozirda qochoqlarga yordam berish ilk bora oltmish yil avval tashkil etilgan Ikkinchi jahon urushi vaqtida yevropalik qochoqlarga yordam berish vazifasidan keskin farq qiladi. Bugun qochoqlar dunyoning turli mamlakatlaridan kelib chiqmoqda. Qochoqlar oqimining oldini olish singari ular bilan bog'liq muammolarni hal qilishning zaruriy sharti inson huquqlarini hurmat qilish hisoblanadi. Qochoqlar muammosi murakkab va ko'p qirralidir. Inson huquqlari sohasida xalqaro huquqni bilish, uni hal etish bo'yicha faoliyatni samarali targ'ib etishda, shu jumladan qochoqlar, boshpana izlovchi shaxslar va ularni himoya qilish bilan bog'liq ko'plab masalalarni aniq hal qilish bo'yicha yordam beradi.

Qochoqlar ayniqsa chet elliklarning zaif guruhi sifatida, ko'pincha irqchilikni vujudga keltiruvchi asosiy omil bo'lib qoladi. Ba'zi mamlakatlar siyosiy munozaralar davomida chet elliklarga tegishli barcha masalalar ko'pincha aralashib ketadi. Boshpana izlovchi shaxslar, qochoqlar, iqtisodiy muhojirlar, muhojirlar va mavsumiy ishchilar ko'pincha chet elliklarning umumiy toifasiga qo'shilishadi. Natijalar uch xil xarakterga ega: birinchi navbatda, qochoqlarni himoya qilish va ularni majburiy qaytarishni ta'qiqlash tamoyillari bir necha bor buziladi; ikkinchidan, qochoqlarga qarshi zo'ravonlik holatlari ko'paymoqda; uchinchidan, qochoqlar muammosi insonparvarlik nuqtai nazaridan emas, balki immigratsiya siyosati va qochoqlar siyosati o'rtasidagi chegaralarni yo'qotishga olib keldi.

O'zbekiston Respublikasi 2018-yilda Universal davriy hisobotning 30-sessiyasi davomida 1951-yilgi Konvensiyani va unga 1967-yilgi Protokolni ratifikatsiya qilish bo'yicha tavsiyalarni ham qo'llab-quvvatladi. Qochoqlar to'g'risidagi xalqaro hujjat - Konvensiyaning va uning Protokolini o'zbek tilidagi tarjimasini nashr qilish odamlarga qochoqlar xalqaro huquqining umumiy tamoyillari bilan tanishishga va Konvensiyaning qoidalari qanday amalga oshirilayotganini, qanday huquq va erkinliklar, shuningdek, qochoqlarning qanday vazifalari borligini bilishga yordam beradi.

Bu sohada bilimlarga ega bo'lish mansabdor shaxslar uchun ko'proq zarurdir, chunki ular qochoqlarga nisbatan hurmat va bag'rikenglikni rag'batlantirishda hamda odamlarning qochoqlar ahvoriga hurmat bilan qarashlarini, ularni yashab turgan davlatning rivojlanishiga hissasini qo'sha oladigan shaxs sifatida qabul qilishni targ'ib qilishda yetakchi rol o'ynaydi. Umid qilamizki, ushbu nashr birinchidan, qochoqlar xalqaro huquqining asosiy tamoyillari va muammolari haqida odamlarni xabardor qilish, ikkinchidan, qochoqlarni himoya qilish uchun normalar va qonunlarni to'g'ri va o'z vaqtida talqin qilishda yordam beradi



**Akdemik, Akmal Saidov,**

Inson huquqlari bo'yicha O'zbekiston Respublikasi Milliy markaz direktori

## Хурматли ўқувчи,

Шунингдек, Ўзбекистон урушдан ёки таъқидлардан қочганларни, шу жумладан Иккинчи жаҳон уруши пайтида юз минглаб қочқинларни ва яқинда Афғонистондан, Тожикистондаги фуқаролар урушидан ёки жанубий Қирғизистонда зўравонликдан минглаб қочқинларнинг саховат билан ҳимоя қилишнинг узоқ ва шарафли анъаналарига эга.

Мажбурий кўчирилганларни ҳимоя қилишнинг асосий воситаси - Қочқинлар мақоми тўғрисида 1951 йилги Конвенция - Иккинчи жаҳон уруши ва ҳолокостдан кейин ишлаб чиқилган. Давлатлар бундай даҳшатли азоб-уқубатлар ва жиноятлар такрорланишининг олдини олиш учун қочқинларни ҳимоя қилишни энди ўзбошимчалик билан ташлаб қуйиш мумкин эмас, аксинча бирдамлик билан бирлашган давлатларнинг қонуний мажбуриятига айланиши ва умумий ҳаётга қочқиннинг таърифи татбиқ этилиши кераклигини англадилар.

Етмиш йил муқаддам халқаро ҳамжамият бундай миқёсда бошқа жой алмашиш бўлмади деган умидда эди, шунинг учун 1951 йилги Конвенциядаги қочқинларнинг таърифига Иккинчи жаҳон уруши натижасида фақат сургун килинган киритилган эди. Бироқ, дунёнинг бошқа қисмларида янги зиддиятлар пайдо бўлди, бу катта миқёсдаги кўчиришга олиб келди ва 1967 йилда 1951 йилги Конвенциянинг географик ва муддатларини бекор қилиш тўғрисидаги Протокол қабул қилинди.

1951 йилги Қочқинлар тўғрисидаги конвенция ва 1967 йилги Протокол қочқиннинг кимлигини ва мезбон мамлакатларда унинг ҳуқуқлари ва мажбуриятларини белгилайдиган асосий универсал шартномалардир. Қочқинларни ҳимоя қилишнинг асосий принципи - қочқинларни қайтармасликдир, унда қочқинлар ҳеч қачон ўз ҳаёти ёки эркинлигига таҳдид соладиган мамлакатга қайтмасликлари кераклиги айtilган. Бундан ташқари, ушбу шартномалар давлатларга қочқинларнинг ўзлари яшайдиган жамоаларнинг тинч иқтисодий ривожланишига конструктив ҳисса қўшиш қобилиятини тиклашга ёрдам беради.

Бу йил биз 1951 йилги Конвенциянинг 70 йиллигини нишонлар эканмиз, 2018 йилги Инсон ҳуқуқлари бўйича Кенгашдаги Умумжаҳон даврий шарҳнинг 30-сессиясида билдирилган Ўзбекистон ҳукумати-нинг қочқинлар мақоми тўғрисидаги конвенция ва унинг протоколи-

нинг иштирокчиси бўлган давлатлар, шу жумладан барча Ўрта Осиё аксарият давлатлар каби таркибига қўшилиш истагини қадрлаймиз.

Қочишга мажбур бўлган қочқинлар кўпинча ўз ҳаётларини сақлаб қолиш учун ҳамма нарсани ташлаб кетишади. Уларнинг аксарияти қўшни мамлакатларда, 85 фоизга яқини ривожланаётган мамлакатларда хавфсизликни топади. Ушбу сабабларга кўра, Бирлашган Миллатлар Ташкилотига аъзо давлатлар томонидан 2018 йилда Қочоқлар учун Глобал шартнома қабул қилиниши билан эълон қилинганидек, халқаро ҳамжиҳатлик ва ҳамкорлик ҳар қачонгидан ҳам кўпроқ зарурдир.

Қочқинлар учун Глобал шартнома мажбурий кўчиришни 2030 йилги кун тартиби билан барқарор ривожланишга эришиш учун «ҳеч кимни қолдирмаслик» тамойили билан боғлайди. Табиийки, бошпана изловчилар ва қочқинларни ҳимоя қилиш, шу билан бизнинг БМТнинг Барқарор ривожланиш бўйича ҳамкорлик доирасида Ўзбекистон ҳукумати ва халқи билан тузган шартномамизга киритилган.

Биз Қочқинлар тўғрисидаги конвенция ва унинг Протоколининг ўзбек тилига таржима қилинишини қўллаб-қувватлашдан, шу билан узоқ йиллик тарихи ва яхши намуналари билан амалдаги юристлар, олимлар ва қарор қабул қилувчиларга яқин бўлган қочқинларни ҳимоя қилишни таъминлаганимиздан фахрланамиз.



**Хелена Фрейзер,**

БМТнинг Ўзбекистондаги  
доимий координатори



**Ханс Фридрих Шоддер,**

БМТКБОКнинг Марказий  
Осиёдаги вакили

# ҚОЧОҚЛАР МАҚОМИ ТЎҒРИСИДАГИ КОНВЕНЦИЯ

## МУҚАДДИМА

Юқори аҳдлашаётган томонлар, Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Устави (Низоми) ва 1948 йил 10 декабрда Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблея томонидан қабул қилинган Инсон ҳуқуқлари умумжаҳон декларацияси ҳамма одамлар асосий ҳуқуқ ва эркинликлардан ҳеч бир камситишсиз фойдаланишлари зарурлиги тамойилини ўрнатганини эътиборга олиб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти кўп маротаба қочоқларнинг тақдирига чуқур қизиқиш кўрсатиб ва қочоқлар қайд этилган асосий ҳуқуқ ва эркинликлардан иложи борича кенгроқ фойдаланишларини таъминлаш учун саъй-ҳаракатлар қилганини эътиборга олиб,

қочоқлар мақомлари тўғрисида илгари тузилган халқаро битимларни қайта кўриб чиқиш ва бирлаштириш ҳамда ушбу шартномаларни қўллаш соҳаларини кенгайтириш ва янги битим тузиш орқали уларга ҳимоя қилишни тақдим этиш мақсадга мувофиқлигини эътиборга олиб,

бошпана ҳуқуқини тақдим этиш айрим мамлакатларга бениҳоя оғир юк бўлиши мумкинлигини ҳамда шунинг учун халқаро кўлами ва хусусияти Бирлашган Миллатлар Ташкилоти томонидан тан олинган муаммоларни халқаро ҳамкорликсиз қониқарли ҳал этиб бўлмаслигини эътиборга олиб,

барча давлатлар қочоқлар муаммоларининг ижтимоий ва инсонпарварлик хусусиятини тан олган ҳолда, ушбу муаммо билан боғлиқ давлатлар ўртасидаги ихтилофнинг олдини олиш учун барча чораларни кўришлари истагини ифода этиб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Қочоқлар ишлари бўйича Олий комиссарига қочоқларни ҳимоя қилиш бўйича халқаро конвенцияларнинг бажарилиши устидан назорат қилиш топширилганини ва ушбу муаммони ҳал этиш учун кўрилаётган чораларни мувофиқлаштиришнинг самарадорлиги давлатларнинг Олий комиссар билан ҳамкорлигига боғлиқлигини таъкидлаб,

қуйидаги битимни туздилар:



# I Боб: Умумий қоидалар

## 1-МОДДА

### «ҚОЧОҚ» ТУШУНЧАСИНИ БЕЛГИЛАШ

**А.** Ушбу Конвенцияда «қочоқ» атамаси қуйидаги шахсни назарда тутати:

**1** 1926 йил 12 майдаги ва 1928 йил 30 июндаги кучга кирган битимлар ёки 1933 йил 28 октябрдаги ва 1938 йил 10 февралдаги кучга кирган Конвенция, 1939 йил 14 сентябрдаги Протокол ёхуд кучга кирган Қочоқлар ишлари бўйича халқаро ташкилот Низомида қочоқ сифатида қаралган;

Қочоқлар ишлари бўйича халқаро ташкилот фаолияти давомида қочоқлар деб ҳисоблаш ҳуқуқини рад этиш тўғрисидаги қарор ушбу бўлимнинг 2-бандида белгиланган шартларга жавоб берувчи шахсларга қочоқ мақомини беришга тўсқинлик қилмайди;

**2** 1951 йил 1 январига қадар содир бўлган ҳодисалар оқибаотида ва ирқи, этниқоди, фуқаролиги, муайян ижтимоий гуруҳ ёки сиёсий этниқоди бўйича таъқиб қилиниш жабрдийдаси бўлишининг асосли хавфи сабабли фуқароси бўлган мамлакат ташқарисида ҳамда ушбу мамлакат ҳимоясидан фойдалана олмайдиган ёхуд ана шундай хавф оқибаотида фойдаланишни хоҳламайдиган; ёки муайян фуқароликка эга бўлмаган ва шу каби ҳодисалар оқибаотида ўзи аввалги одатий яшаб келган мамлакат ташқарисида бўлгани ҳолда ана шундай хавфлар оқибаотида қайтиб кела олмайдиган ёхуд қайтиб келишни хоҳламайди.

Бирон бир шахс бир неча мамлакатнинг фуқароси бўлган ҳолатларда «унинг фуқаролиги мансуб мамлакат» ифодаси у фуқаро бўлган ҳар қандай мамлакатни англатади ва агар жуда асосланган хавфлардан келиб чиққан ҳолда ҳеч бир ҳақиқий сабабсиз ўзи фуқароси бўлган мамлакатлардан бирининг ҳимоясидан фойдаланмаган бўлса, фуқаролиги мансуб бўлган мамлакат ҳимоясидан маҳрум этилган деб ҳисобланмайди.

## **B.**

---

**1** Ушбу Конвенциянинг 1-моддаси, А бўлимида келтирилган «1951 йил 1 январгача содир бўлган ҳодисалар» сўзлари ёки:

а) «Европада 1951 йил 1 январгача содир бўлган ҳодисалар»ни; ёхуд

б) «Европада ёки бошқа жойларда 1951 йил 1 январгача содир бўлган ҳодисалар»ни англатади; ва ҳар бир Аҳдлашаётган давлат Конвенцияни имзолаш, ратификация қилиш ёки унга қўшилиш пайтида ушбу Конвенция асосида ўз зиммасига олган мажбуриятларига нисбатан юқорида кўрсатилган қайси таърифга амал қилишини аниқ кўрсатади.

---

**2** Муқобил маънони қабул қилган ҳар қандай Аҳдлашаётган давлат, а) муқобил маънони қабул қилиб, б) Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котибини хабардор қилиш орқали ўз зиммасига олган мажбуриятлар қамровини хоҳлаган вақтда кенгайтириши мумкин.

**C.** Ушбу Конвенциянинг қоидалари А) бўлимидаги таърифга тааллуқли шахсларга нисбатан қўлланилмайди, булар:

---

**1** ўз фуқаролиги мансуб бўлган мамлакат ҳимоясидан ихтиёрий равишда яна фойдаланганларга; ёки

---

**2** фуқароликдан маҳрум бўлиб, яна ихтиёрий равишда уни қабул қилганларга; ёки

---

**3** янги фуқароликни қабул қилган ва янги фуқаролиги мансуб бўлган мамлакат ҳимоясидан фойдаланаётганларга; ёки

---

**4** таъқиб қилиниш хавфи остида ўз мамлакатини тарк этган ёки ташқарисида бўлган мамлакатига яна ихтиёрий равишда жойлашиб олганларга; ёки

---

**5** ўз фуқаролиги мансуб мамлакатнинг ҳимоясидан бундан буён фойдаланишни рад эта олмайдиганларга ёхуд унинг асосида қочоқ деб тан олинган ҳолат эндиликда мавжуд бўлмаса;

агар қочоқлар ўз фуқароликлари мансуб бўлган мамлакат ҳимоясидан фойдаланишни рад этишлари учун аввалги таъқиблардан келиб чиқадиган асосларни келтиришга қодир бўлсалар, ушбу банднинг қоидалари ушбу модда А) бўлими 1-банди қоидаларига мос тушадиган қочоқларга нисбатан қўлланилмайди;

- 6** қочоқ деб тан олинган ҳолатлар эндиликда мавжуд эмаслигига асосланиб, муайян фуқароликка эга бўлмаган шахс аввалги одатий яшаш мамлакатига ёхуд шароитига қайтиши мумкин;

агар қочоқлар аввалги одатий яшаш мамлакатларига қайтишни рад этишлари учун аввалги таъқиблардан келиб чиқадиган асосларни келтиришга қодир бўлсалар, ушбу банднинг қоидалари ушбу модда А) бўлими 1-банди таърифига мос тушадиган қочоқларга нисбатан қўлланилмайди;

- D.** Ушбу Конвенциянинг қоидалари ҳозирги вақтда Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Қочоқлар ишлари бўйича Олий комиссаридан ташқари Бирлашган Миллатлар Ташкилоти органлари ёки муассасаларининг ҳимояси ёки ёрдамидан фойдаланаётган шахсларга нисбатан қўлланилмайди.

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош Ассамблеяси томонидан қабул қилинган тегишли резолюцияларга мувофиқ, ушбу шахсларнинг аҳволи узил-кесил тартибга солинганига қадар бундай ҳимоя ёки ёрдам қайсидир сабабларга кўра тўхтатилган ҳолатларда ушбу шахслар автомат тарзда мазкур Конвенциядан келиб чиқадиган ҳуқуқларга эга бўлади.

- E.** Ушбу Конвенциянинг қоидалари улар яшаётган мамлакатнинг ваколатли органлари ушбу мамлакат фуқаролиги билан боғлиқ ҳуқуқ ва бурчларини тан олган шахсларга нисбатан қўлланилмайди.

- F.** Ушбу Конвенциянинг қоидалари уларга нисбатан қуйидаги жиддий асослар бўлган барча шахсларга нисбатан қўлланилмайди:

а) тинчликка қарши жиноятлар, ҳарбий жиноятлар ёки инсониятга қарши жиноятларга нисбатан чоралар кўриш мақсадида тузилган

халқаро ҳужжатларда белгилаб қўйилган таърифларга мос тушадиган жиноятларни содир этганларга;

b) ўзларига бошпана берган мамлакат ташқарисида ва қочоқ сифатида киритилган мамлакатга киритилгунга қадар сиёсий хусусиятга эга бўлмаган оғир жиноят қилганларга;

c) Бирлашган Миллатлар Ташкилоти принципларига зид бўлган қилмишларни содир этганларга.

## **2-МОДДА**

### **УМУМИЙ МАЖБУРИЯТЛАР**

Ҳар бир қочоқда ўзи бўлиб турган мамлакатга нисбатан мажбуриятлар бўлади, ана шунга мувофиқ у, жумладан, қонунлар ва фармойишларга, шунингдек, жамоат тартибини сақлаш учун кўриладиган чораларга бўйсуниши керак.

## **3-МОДДА**

### **КАМСИТИШГА ЙЎЛ ҚЎЙИЛМАСЛИК**

Аҳдлашаётган давлатлар қочоқларга нисбатан ушбу Конвенция қоидаларини ирқи, дини ёки келиб чиқиш мамлакати белгиси бўйича ҳеч бир камситишсиз қўллайдилар.

## **4-МОДДА**

### **ДИНИЙ ЭЪТИҚОДЛАР**

Аҳдлашаётган давлатлар ушбу Конвенциянинг қоидаларини ўз ҳудудларида турган қочоқларга ўз динларига эътиқод қилиш эркинлиги ва ўз фарзандларига диний таълим бериш эркинлигига нисбатан ҳеч бўлмаганда ўз фуқароларидаги каби қулайлик тақдим этадилар.

**5-МОДДА****УШБУ КОНВЕНЦИЯДАН ҚАТЪИ  
НАЗАР ТАҚДИМ ЭТИЛГАН ҲУҚУҚЛАР**

Ушбу Конвенциядаги ҳеч нарса ҳар қандай Аҳдлашаётган давлат ушбу Конвенциядан қатъи назар, қочоқларга тақдим этилган ҳеч бир ҳуқуқ ва устунликларни бузмайди.

**6-МОДДА****“ХУДДИ АНА ШУНДАЙ ҲОЛАТЛАРДА” ИФОДАСИ**

Ушбу Конвенцияда “худди ана шундай ҳолатларда” ифодаси ўз хусусиятига кўра қочоқ фойдаланиш учун қодир бўлмаган талаблар истисно этилган ҳолда, у қочоқ бўлмаганида, мазкур шахс тегишли ҳуқуқдан фойдалана оладиган ҳар қандай талабларни (шу жумладан, мамлакатда бўлиши муддати ва қолиш шароитлари ёки яшашига тааллуқли талабларни) англатади.

**7-МОДДА****ЎЗАРОЛИК ТАМОЙИЛИДАН ИСТИСНОЛАР**

- 1 Аҳдлашаётган давлатлар ушбу Конвенция асосида қочоқларга мақбулроқ ҳуқуқий қоидалар тақдим этиши ҳолатларидан ташқари уларга умуман чет элликлар фойдаланадиган ҳолатни тақдим этади.
- 2 Аҳдлашаётган давлатлар ҳудудида уч йиллик яшаш муддати тугагандан сўнг, барча қочоқлар қонунчилик орқали ўрнатилган ўзаролик талабидан озод қилинади.
- 3 Ҳар бир Аҳдлашаётган давлат қочоқларга ушбу Конвенция ушбу давлатга нисбатан кучга кирган кунда ҳеч бир ўзароликсиз эга бўлган ҳуқуқ ва имтиёзларни тақдим этишда давом этадилар.
- 4 Аҳдлашаётган давлатлар қочоқларга 2 ва 3-бандларда назарда тутилган ҳуқуқлардан ташқари ҳеч бир ўзароликсиз ҳуқуқ ва имтиёзлар тақдим этилишига ҳамда қочоқларни 2- ва 3-бандларда кўзда тутилган шартларга жавоб бермайдиган ўзаролик талабидан озод этилиши мумкинлигига хайрихоҳлик билан қарайдилар.

- 
- 5 2- ва 3-бандларнинг қоидалари ушбу Конвенциянинг 13, 18, 19, 21 ва 22-моддаларида қайд этилган ҳуқуқ ва имтиёзларга ҳамда унда кўзда тутилмаган ҳуқуқ ва имтиёзларга нисбатан ҳам қўлланилади.

## **8-МОДДА**

### **АЛОҲИДА ЧОРАЛАРНИНГ ИСТИСНОСИ**

Чет эл фуқаролари бўлган шахсларга, мулки ёки манфаатларига нисбатан қўлланилиши мумкин бўлган истисно чоралари Аҳдлашаётган давлатлар томонидан фақат фуқаролиги асосида расман ушбу давлат фуқаролари бўлган қочоқларга нисбатан қўлланилмайди. Қонунчилиги ушбу моддада ифода этилган умумий тамойилнинг қўлланилишига йўл қўймайдиган Аҳдлашаётган давлатлар тегишли ҳолатларда ушбу қочоқлар манфаатларини кўзлаган ҳолда истиснолар ўрнатади.

## **9-МОДДА**

### **ВАҚТИНЧАЛИК ТАДБИРЛАР**

Ушбу Конвенцияда ҳеч бир нарса Аҳдлашаётган давлатларга уруш пайтида ёки бошқа фавқулодда ва алоҳида ҳолатлар мавжуд бўлганида ушбу Аҳдлашаётган давлат томонидан шахс ҳақиқатан қочоқ эканлиги аниқлангунга қадар ва унга нисбатан давлат хавфсизлиги манфаатлари учун алоҳида чоралар кўриш зарур бўлганида ушбу шахсга нисбатан давлат хавфсизлиги манфаатлари учун зарур деб ҳисоблаган вақтинчалик чораларни кўриш ҳуқуқидан маҳрум этмайди.

## **10-МОДДА**

### **ИСТИҚОМАТ ҚИЛИШНИНГ УЗЛУКСИЗЛИГИ**

- 
- 1 Агар қочоқ Иккинчи жаҳон уруши пайтида депортация қилинган ва Аҳдлашаётган давлатлардан бирининг ҳудудига жўнатилган ҳамда ўша жойда яшаётган бўлса, бундай мажбурий бўлиш ушбу ҳудуд доирасида қонуний истиқомат қилиш вақти сифатида кўрилади.
- 
- 2 Агар қочоқ Иккинчи жаҳон уруши пайтида Аҳдлашаётган давлатлардан бирининг ҳудудига депортация қилинган бўлса ва ушбу Конвенция кучга киргунга қадар ўша жойда доимий истиқомат қилиш мақсадида

ўша ерга қайтиб келган бўлса, шундай депортациядан олдин ва кейин истиқомат қилиши даври истиқомат қилиш узлуксизлиги талаб этилган барча ҳолатларда бир узлуксиз давр сифатида кўрилади.

## 11-МОДДА

### ҚОЧОҚ ДЕНГИЗЧИЛАР

Агар қочоқлар Аҳдлашаётган давлатлардан бирининг байроқлари остида сузаётган кемалар экипажида нормал хизмат қилаётган шахс бўлса, ушбу давлат мазкур шахсларнинг ўз ҳудудида жойлашишига ва уларга йўл ҳужжатларини бериш ёки, жумладан, қайсидир бир бошқа мамлакатда жойлашишини енгиллаштириш мақсадида ўз ҳудудига кириш вақтинчалик ҳуқуқининг берилишига хайрихоҳ бўлади.

## II Боб: Ҳуқуқий мақом

### 12-МОДДА

#### ШАХСИЙ МАҚОМ

- 1 Қочоқнинг шахсий мақоми унинг доимий яшаш жойидаги мамлакат қонунлари ёки бундай яшаш жойи бўлмаса, яшаётган жойидаги мамлакат қонунлари билан аниқланади.
- 2 Қочоқнинг шахсий мақоми билан боғлиқ аввалдан мавжуд бўлган ҳуқуқига ва, хусусан, никоҳдан келиб чиқадиган ҳуқуқига, зарур ҳолатларда, тегишли ҳуқуқ ушбу давлат қонунларида тан олинган ҳуқуқлардан бири бўлиши шарти билан, ушбу давлатнинг қонунларида белгилаб қўйилган расмиятчиликлар агар ушбу шахс қочоқ бўлмаганида, Аҳдлашаётган давлатлар томонидан бажарилиши бўйича амал қилади.

### **13-МОДДА**

#### **КЎЧАР ВА КЎЧМАС МУЛК**

Аҳдлашаётган давлатлар кўчар ва кўчмас мулкни олишга нисбатан ва бу билан боғлиқ бошқа ҳуқуқларга, шунингдек кўчар ва кўчмас мулкка тааллуқли ижара ҳамда бошқа шартномаларга нисбатан қочоқларга мақбулроқ имкониятларни, ҳар ҳолда, ана шундай вазиятларда чет элликлар одатда фойдаланадиган имкониятлардан кам бўлмаган имкониятларни тақдим этадилар.

### **14-МОДДА**

#### **МУАЛЛИФЛИК ВА САНОАТ ҲУҚУҚЛАРИ**

Саноат ҳуқуқлари, хусусан: ихтиро, чизмалар, моделлар, савдо маркалари, фирма номларига ҳуқуқлар ҳамда адабий, бадиий ва илмий асарларга бўлган ҳуқуқларга келганда, одатий турар жойига эга бўлган мамлакатдаги қочоқларга ушбу мамлакат фуқароларига тақдим этиладиган ҳимоя тақдим этилади. Ҳар қандай бошқа Аҳдлашаётган давлатларнинг ҳудудларида уларга ушбу ҳудудда одатда ўз турар жойи бўлган мамлакат фуқароларига тақдим этиладиган ҳимоя тақдим этилади.

### **15-МОДДА**

#### **АССОЦИАЦИЯ ҲУҚУҚИ**

Сиёсий хусусиятга эга бўлмаган ва манфаат олиш мақсадини кўзламайдиган ассоциациялар ва касаба уюшмаларга нисбатан Аҳдлашаётган давлатлар ўз ҳудудларида қонуний яшаётган фуқароларга худди шундай вазиятда чет эл фуқаролари учун белгиланганига мутаносиб янада қулайроқ имконият тақдим этилади.



## 16-МОДДА

### СУДГА МУРОЖААТ ҚИЛИШ ҲУҚУҚИ

---

- 1 Ҳар бир қочоқ барча Аҳдлашаётган давлатлар ҳудудларида судга эркин мурожаат қилиш ҳуқуқига эга.
- 2 Аҳдлашаётган давлатларнинг ҳудудларида одатдаги турар жойга эга бўлган ҳар бир қочоқ судга мурожаат қилиш ҳуқуқига нисбатан ўз фуқаролари эга бўлган имкониятга, жумладан, ҳуқуқий ёрдам ва суд харажатларини тўлашдан озод бўлиш (*cautio judicatum solvi*) ҳуқуқига эга бўлади.
- 3 2-бандда қайд этилган масалалар бўйича одатдаги турар жойидаги мамлакат фуқароларига нисбатан тақдим этиладиган қоидалар одатий яшаш мамлакатидан ташқари барча мамлакатлардаги ҳар бир қочоққа ҳам тақдим этилади.

## III Боб: Даромад келтирадиган машғулот

### 17-МОДДА

#### ЁЛЛАНИБ ИШЛАШ

---

- 1 Аҳдлашаётган давлатлар ўз ҳудудларида қонуний яшаётган қочоқларга ёлланиб ишлаш ҳуқуқига нисбатан худди шундай вазиятда чет эл фуқаролари фойдаланадигандан янада қулайроқ имконият тақдим этадилар.
- 2 Ҳар қандай ҳолатда хорижларга ёки уларни ёллашга тааллуқли ва ички бозорни муҳофаза қилиш мақсадида қўлланиладиган чеклов чоралари Аҳдлашаётган давлатларга нисбатан ушбу Конвенция кучга кирган кунда мазкур чоралар қочоқларга қўлланилмаганлиги ёки қуйидаги шартлардан бири қониқтирилади:
  - а) мамлакат ҳудудида уч йилдан кам бўлмаган муддатда яшайдилар;

б) турмуш ўртоғи яшаш мамлакатининг фуқаролигига эга. Қочоқ оилани тарк этган бўлса, у ушбу қарорга ҳавола қилиши мумкин эмас;

с) бир ёки бир нечта фарзанди яшаш мамлакатининг фуқаролигига эга.

- 
- 3 Аҳдлашаётган давлатлар барча қочоқларнинг, жумладан, иш кучини ёллаш дастурини бажариш ёки миграция режаларига кўра ҳудудларига кирган қочоқларга ёлланиб ишлашга нисбатан ҳуқуқларини фуқароларнинг ҳуқуқларига тенглаштириш имкониятига хайрихоҳлик билан қарайди.

## **18-МОДДА**

### **ЎЗ КОРХОНАСИДА ИШЛАШ**

Аҳдлашаётган давлатлар ўз ҳудудларида қонуний яшаётган қочоқларга мустақил равишда қишлоқ хўжалиги, саноат, хунармандчилик ва савдо билан шуғулланиш ҳуқуқини, шунингдек савдо ва саноат ширкатларини таъсис этиш ҳуқуқини, ҳар ҳолда чет элликлар ана шундай ҳолатларда одатда фойдаланадигандан янада қулайроқ имконият тақдим этадилар.

## **19-МОДДА**

### **ЭРКИН КАСБЛАР**

- 
- 1 Аҳдлашаётган давлатлар ўз ҳудудларида қонуний яшаётган ва ушбу давлатнинг чуқур билимли маъмурлари томонидан тан олинган дипломга эга ва эркин касблар билан шуғулланишни хоҳлаётган қочоқларга иложи борича қулай ҳуқуқий ҳолатни ва ҳар қандай ҳолатда чет элликлар худди шундай шароитларда одатда фойдаланадиганидан янада қулайроқ имконият тақдим этадилар.

- 
- 2 Халқаро муносабатлар учун масъул бўлган Аҳдлашаётган давлатлар ана шундай қочоқларни метрополия ҳудудларидан ташқарида жойлашишини таъминлаш учун ўзларининг қонунлари ва конституциялари йўл қўядиган барча чораларни кўрадилар.

## IV Боб: Ижтимоий таъминот

### 20-МОДДА

#### ПАЁКЛАР ТИЗИМИ

Барча аҳоли учун мажбурий бўлган тақчил маҳсулотларни умумий тақсимлашни тартибга соладиган паёклар тизими мавжуд бўлган жойларда бундай тизим қочоқларга фуқаролар билан тенг асосларда қўлланилади.

### 21-МОДДА

#### ТУРАР ЖОЙ МАСАЛАСИ

Турар жой масаласи қонунлар ёки фармойишлар орқали тартибга солиниши ёхуд давлат ҳокимияти томонидан назорат қилиниши туфайли Аҳдлашаётган давлатлар ўз ҳудудларида қонуний яшаётган қочоқларга иложи борича қулайроқ ҳуқуқий ҳолатни ва ҳар қандай ҳолатда чет элликлар худди шундай вазиятларда одатда фойдаланадиганидан янада қулайроқ имконият тақдим этадилар.

### 22-МОДДА

#### ХАЛҚ ТАЪЛИМИ

- 1 Бошланғич таълимга нисбатан Аҳдлашаётган давлатлар фуқароларга бўлгани каби қочоқларга ҳам ҳуқуқий ҳолатни тақдим этадилар.
- 2 Аҳдлашаётган давлатлар бошланғич таълимдан ташқари халқ таълимнинг бошқа турларига ва, шу жумладан, ўқиш имконияти, чет эл аттестатлари, дипломлари, даражалари, ўқиш ҳуқуқи учун пул тўлаш ва йиғинлардан озод қилиш, шунингдек стипендия тақдим этишга нисбатан қочоқларга иложи борича қулай ҳуқуқий ҳолатни ва ҳар қандай ҳолатда чет элликлар худди шундай вазиятларда одатда фойдаланадиганидан янада қулайроқ имконият тақдим этадилар.

## 23-МОДДА

### ҲУКУМАТ ЁРДАМИ

Аҳдлашаётган давлатлар ўз ҳудудларида қонуний яшаётган қочоқларга ҳам ўз фуқаролари фойдаланаётган ҳукумат ёрдами ва қўллаб-қувватлашни тақдим этади.

## 24-МОДДА

### МЕҲНАТ ҚОНУНЧИЛИГИ ВА ИЖТИМОИЙ ТАЪМИНОТ

1 Аҳдлашаётган давлатлар фуқароларга бўлганидек ўз ҳудудларида қонуний яшаётган қочоқларга ҳам қуйидагиларга ҳолатларни тақдим этади:

- a) меҳнат учун ҳақ, шу жумладан, оилага нафақа, агар бундай нафақалар меҳнат ҳақининг бир қисми бўлса, иш вақтидан ортиқча иш, пул тўланадиган таътил, уйдаги ишни чеклаш, ёлланиб ишлаётган шахсларнинг энг кичик ёши, аёллар ва ўсмирлар учун шогирдлик ҳамда касбий тайёргарлик ва жамоавий шартномалар манфаатларидан фойдаланиш, чунки ушбу масалалар қонунлар ёки фармойишлар билан тартибга солинади ҳамда маъмурий ҳокимият томонидан назорат қилинади;
- b) қуйидаги чекловлар билан ижтимоий таъминот (ишда бахтсиз ҳодисалар, оналик, касалланиш, ногиронлик, кексалик, ўлим, ишсизлик, оилага нисбатан мажбуриятга тааллуқли ва ички қонунлар ёки фармойишларга мувофиқ ижтимоий таъминот тизими томонидан кўзда тутилади):
  - i) олинган ҳуқуқ ва олиниш жараёнида бўлган ҳуқуқни сақлашнинг тегишли тартиби мавжуд бўлиши мумкин;
  - ii) яшаб турган мамлакатнинг қонунлари ва фармойишлари тўлалигича давлат маблағлари ҳисобидан тўланадиган тўла ёки қисман нафақа олиш ҳамда нормал пенсия олиш учун талаб қилинадиган бадалларга нисбатан барча шартларни бажармаган шахсларга тўла ёки қисман нафақа олиш ижтимоий тартибини тасдиқлаши мумкин.

- 2 Қочоқнинг Аҳдлашаётган давлат ҳудудида яшамаслиги унинг иш жойидаги бахтсиз ҳодиса оқибатида келиб чиққан ўлими ҳолати ёки касб касаллиги учун товон пули олиш ҳуқуқига таъсир қилмайди.
- 3 Аҳдлашаётган давлатлар қочоқларга ижтимоий таъминотга нисбатан ўзаро тузилган битимлардан ёки келажакда олинган ҳуқуқларни ёхуд олиниш жараёнида бўлган ҳуқуқларни сақлашдан келиб чиқадиган устунликларни фақат юқорида қайд этилган битимларни имзолаган давлатлар фуқароларига нисбатан қўлланиладиган шартларга риоя қилган ҳолда тақдим этадилар.
- 4 Аҳдлашаётган давлатлар ҳар бир мазкур пайтда кучда бўлиши мумкин бўлган ушбу Аҳдлашаётган давлатларнинг ҳамда шартномада иштирок этмайдиган давлатларнинг ана шундай битимларидан келиб чиқадиган қочоқларга имконияти борича устунлик беришга хайрихоҳлик билан муносабатда бўладилар.

## V Боб: Маъмурий чоралар

### 25 МОДДА

#### МАЪМУРИЙ КЎМАКЛАШИШ

- 1 Қочоқлар томонидан қайсидир ҳуқуқдан фойдаланишда улар, одатда мурожаат қила олмайдиган чет эл давлати органларининг кўмаклашишини талаб қиладилар, Аҳдлашаётган давлатлар эса бундай ҳолатларда, ўз ҳудудларида яшаётган ўша қочоқларга ушбу давлат вакиллари ёки бирор-бир халқаро ташкилотлар томонидан ана шундай кўмак кўрсатилиши учун чоралар кўрадилар.
- 2 1-бандда қайд этилган ҳокимият вакиллари ёки ҳокимликлар қочоқларни таъминлайдилар ёхуд ҳокимият ёки ўзлари фуқароси бўлган давлатларнинг ҳокимиятлари орқали, одатда хорижликлар учун бериладиган ҳужжатлар ёхуд гувоҳномалар берилишини ўз назорати остида амалга оширилишини таъминлайдилар.

---

3 Ана шу тартибда берилган ҳужжатлар ёки гувоҳномалар, одатда чет элликларга ҳокимиятлар ёки ўзлари фуқароси бўлган давлат ҳокимияти орқали бериладиган расмий ҳужжатлар ёки гувоҳномалар ўрнига ўтади ҳамда улар ҳақиқий эмаслиги исботламагунча ҳақиқий деб тан олинади.

---

4 Ушбу моддада қайд этилган хизматлар учун ночор шахсларга тақдим этиладиган алоҳида имтиёзлар истисно этилганда ҳақ олиниши ҳам мумкин, ammo бундай ҳақ мўътадил бўлади ҳамда ана шундай хизматлар учун фуқаролардан олинadиган ҳаққа мутаносиб бўлади.

---

5 Ушбу модданинг қоидалари 27- ва 28-моддаларнинг қоидаларига даҳли йўқ.

## **26-МОДДА**

### **ҲАРАКАТЛАНИШ ЭРКИНЛИГИ**

Ҳар бир Аҳдлашаётган давлат ҳудудида қонуний яшаётган қочоқларга унинг ҳудуди доирасида барча қоидаларга амал қилиш шарти билан, одатда, худди шундай ҳолатларда чет элликларга қўлланиладиган яшаш жойини танлаш ва эркин ҳаракат қилиш ҳуқуқини тақдим этади.

## **27-МОДДА**

### **ШАХСИЙ ГУВОҲНОМА**

Аҳдлашаётган давлат унинг ҳудудида бўлган ва ҳақиқий йўл ҳужжатларига эга бўлмаган қочоқларга шахсий гувоҳнома тақдим этади.

## **28-МОДДА**

### **ЙЎЛ ҲУЖЖАТЛАРИ**

---

1 Аҳдлашаётган давлатлар ҳудудларида қонуний яшаётган қочоқларга уларнинг ҳудудидан ташқарида ҳаракатланиш учун йўл ҳужжатлари беради, бунга давлат хавфсизлиги ва жамоат тартибининг асосли сабаблари тўсқинлик қилмайди, бундай ҳужжатларга ушбу Конвенцияга илова қилинган қоидалар қўлланилади. Аҳдлашаётган давлатлар уларнинг ҳудудида бўлган ҳар қандай бошқа қочоққа ана шундай йўл ҳужжатлари беришлари мумкин, улар, жумладан, ҳудудларида

бўлган, ўзлари қонуний яшаётган мамлакатда йўл ҳужжатлари олиш имкониятига эга бўлмаган қочоқларга ана шундай йўл ҳужжатлари берилишига хайрихоҳлик билан муносабатда бўладилар.

- 2 Қочоқларга аввалги халқаро битимлар асосида берилган йўл ҳужжатлари Аҳдлашаётган давлатлар томонидан ушбу битимлар иштирокчилари сифатида қаралади ва бу ҳужжатлар улар томонидан берилгандек қаралади.

## 29-МОДДА

### СОЛИҚЛАР

- 1 Аҳдлашаётган давлатлар қочоқлардан ана шундай шароитларда ўз фуқароларидан оладиган ёки олишлари мумкин бўлган солиқлардан ташқари ёхуд кўп бож, йиғинлар ёки солиқлар олмайди.
- 2 Аввалги банднинг қоидалари ҳеч бир ҳолда қочоқларга чет элликларга маъмурий ҳужжатларни, шу жумладан, шахс гувоҳномасини бериш учун йиғинларга тааллуқли қонунлар ва фармойишлар қўлланилишини истисно этмайди.

## 30-МОДДА

### МУЛКНИ ОЛИБ ЧИҚИБ КЕТИШ

- 1 Аҳдлашаётган давлатлар ўз қонунлари ва фармойишларига мувофиқ, қочоқларга уларнинг ҳудудига ўзлари билан олиб кирган мулкларини уларга жойлашиш учун кириш ҳуқуқи берилган бошқа мамлакатга олиб чиқишларига рухсат берадилар.
- 2 Аҳдлашаётган давлатлар қочоқларнинг уларга кириш ҳуқуқи берилган бошқа мамлакатларда жойлашишлари учун зарур бўлган мулкларини, бу мулклар қаердалигидан қатъи назар, олиб чиқиб кетишлари тўғрисидаги илтимосномаларига хайрихоҳлик билан муносабатда бўладилар.

## **31-МОДДА**

### **УЛАРГА БОШПАНА БЕРГАН МАМЛАКАТДА НОҚОНУНИЙ ЯШАЁТГАН ҚО- ЧОҚЛАР**

- 1** Аҳдлашаётган давлатлар 1-моддада кўзда тутилган, ҳаётларига ёки эркинликларига хавф туғдирган ҳудуддан келиб, ўзларининг ҳудудларига ноқонуний кирганлари ёки ҳудудларида ноқонуний турганлари, рухсатсиз бу давлатларнинг ҳудудларига кирганлари ёки бўлишлари учун қочоқлар кечиктирмасдан ўзлари ҳокимият олдига боришлари ва ноқонуний кирганликлари ёки бўлишларини қониқарли тушунтириб беришлари шarti билан жазо чоралари қўлламайдилар.
- 2** Аҳдлашаётган давлатлар бундай қочоқларнинг зарурат туғдирмасдан эркин ҳаракат қилишларини чекламайдилар; бундай чекловлар фақат бу қочоқларнинг мазкур мамлакатдаги мақоми тартибга солингандан кейин ёки улар бошқа мамлакатга кириш ҳуқуқини олгандан кейин қўлланилади. Аҳдлашаётган давлатлар ана шундай қочоқларга бошқа мамлакатга киришлари учун етарли муддат ва барча зарур шарт-шароитларни тақдим этадилар.

## **32-МОДДА**

### **ЧИҚАРИБ ЮБОРИШ**

- 1** Аҳдлашаётган давлатлар ўз ҳудудларида қонуний яшаётган қочоқларни давлат хавфсизлиги ва жамоат тартиби нуқтаи назаридан бошқа ҳолатларда чиқариб юбормайдилар.
- 2** Бундай қочоқларни чиқариб юбориш фақат суд тартибида чиқарилган қарор ижроси сифатида амалга оширилади. Бунда давлат хавфсизлигининг узрли сабаблари истисно этилган ҳолда, қочоқларга ўзини оқлаш учун далил ва шикоятларни тегишли инстанциялар ёки тегишли инстанциялар томонидан тайинланган шахс ёхуд шахсларга тақдим этиш ҳуқуқи, шунингдек ушбу мақсадда ўзларининг вакилларига эга бўлиш ҳуқуқи берилади.
- 3** Аҳдлашаётган давлатлар ана шундай қочоқларга бошқа мамлакатга кириш учун қонуний ҳуқуқ олишга етарли муддат тақдим этадилар.



Аҳдлашаётган давлатлар ана шу муддат давомида ўзлари зарур деб топган ички хусусиятга эга чораларни қўллаш ҳуқуқларини сақлаб қоладилар.

### **33-МОДДА**

#### **ҚОЧОҚЛАРНИ ЧИҚАРИБ ЮБОРИШ ЁКИ МАЖБУРИЙ ҚАЙТАРИБ КЕЛТИРИШНИ (УЛАР КЕЛГАН МАМЛАКАТДАН) ТАҚИҚЛАШ**

Қочоқларни чиқариб юбориш ёки улар келган мамлакатдан мажбурий қайтариб келтиришни тақиқлаш

- 1 Аҳдлашаётган давлатлар ҳеч бир тарзда қочоқларни уларга ирқи, дини, фуқаролиги, муайян ижтимоий гуруҳга мансублиги ёки сиёсий эътиқоди оқибатида ҳаётлари ёки эркинликларига хавф туғдирадиган мамлакатларга чиқариб юбормайди ёки қайтариб бермайди.
- 2 Бироқ, бу қарор қочоқлар турган мамлакат хавфсизлигига таҳдид солувчи узрли сабаб сифатида кўрилаётган ёки ўта оғир жиноят содир этганлиги бўйича ҳукм кучга кирган судланганлар ва мамлакат учун жамоат таҳдидини келтириб чиқарадиган қочоқларга нисбатан қўлланилиши мумкин эмас.

### **34-МОДДА**

#### **НАТУРАЛЛАШТИРИШ**

Аҳдлашаётган давлатлар имконият даражасида қочоқларнинг ассимиляциyasi ва натураллаштирилишини енгиллаштиради. Жумладан, улар натураллаштириш ишини тезлаштириш ҳамда у билан боғлиқ йиғинлар ва харажатларни камайтириш учун қўлларида келган ҳамма нарсани қилади.

## **VI Боб:** Конвенцияни қўллаш ва ўтиш даврига тааллуқли қоидалар

### **35-МОДДА**

#### **МИЛЛИЙ ҲОКИМИЯТЛАР ВА БИРЛАШГАН МИЛЛАТЛАР ТАШКИЛОТИ ЎРТАСИДАГИ ҲАМКОРЛИК**

- 1** Аҳдлашаётган давлатлар Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Қочоқлар ишлари бўйича Олий комиссари бошқармаси ёки унинг вазифаларини бажариш ўтказилиши мумкин бўлган Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг ҳар қандай бошқа органи билан ҳамкорлик қилиш мажбуриятини олади ва, хусусан, ушбу Конвенция қоидаларининг қўлланилишини кузатиш бўйича мажбуриятларни бажаришга кўмаклашади.
- 2** Олий комиссар бошқармаси ёки унинг ўрнини эгаллайдиган Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг бошқа органи Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг тегишли органларига ҳисоботлар тақдим этиш имкониятини бериш учун Аҳдлашаётган давлатлар улар томонидан талаб қилинадиган, тегишли шаклдаги қуйидаги ахборотлар ва статистика маълумотлари билан таъминлаш мажбуриятини олади:
  - а) қочоқларнинг аҳволи;
  - б) ушбу Конвенциянинг ҳаётга татбиқ этилиши;
  - в) қочоқлар масалалари бўйича кучга кирган ёки кейинчалик кучга кириши мумкин бўлган қонунлар, фармойишлар ва декретлар.

### **36-МОДДА**

#### **МИЛЛИЙ ВА ҚОНУНЧИЛИК ҲУЖЖАТЛАРИ ТЎҒРИСИДА МАЪЛУМОТЛАР**

Аҳдлашаётган давлатлар Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котибини ушбу Конвенцияни ҳаётга татбиқ этиш мақсадида чиқарилган қонун ва фармойишлар матнидан хабардор қиладилар.

## **37-МОДДА**

### **АВВАЛ ИМЗОЛАНГАН КОНВЕНЦИЯЛАР**

Ушбу Конвенция унда иштирок этувчи томонлар учун мазкур Конвенциянинг 28-моддаси 2-бандини кучда сақлаб қолган ҳолда 1922 йил 5 июлдаги, 1924 йил 31 майдаги, 1926 йил 12 майдаги, 1928 йил 30 июндаги ва 1935 йил 30 июлдаги ҳужжатларни, 1933 йил 28 октябрдаги ва 1938 йил 10 февралдаги Конвенцияларни, 1939 йил 14 сентябрдаги Протоколни ва 1946 йил 15 октябрдаги Битимни алмаштиради.

## **VII Боб: Яқунловчи қоидалар**

### **38-МОДДА**

#### **БАҲСЛАРНИ ҲАЛ ЭТИШ**

Ушбу Конвенция иштирокчилари ўртасида талқин этиш ёки қўллашга оид пайдо бўладиган, бошқача ҳал этиб бўлмайдиган барча баҳслар баҳслашаётган томонлардан бирининг талаби бўйича Халқаро Судга берилади.

### **39-МОДДА**

#### **ИМЗОЛАШ, РАТИФИКАЦИЯ**

#### **ҚИЛИШ ВА ҚЎШИЛИШ**

- 1** Ушбу Конвенция имзоланиш учун 1951 йил 28 июлда Женевада очиқ бўлади ва шундан сўнг, Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котибида сақланади. Конвенция Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Европа бўлимида имзолаш учун 1951 йил 28 июлдан 31 августигача ва яна имзолаш учун Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Марказий муассасаларида 1951 йилнинг 17 сентябридан 1952 йилнинг 31 декабригача очиқ бўлади.
- 2** Ушбу Конвенция Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг барча аъзолари бўлган давлатлар, шунингдек, қочоқлар ва апатридлар мақоми масаласи бўйича Ваколатли вакиллар конференциясига таклиф этилган ҳар қандай бошқа давлатлар номидан ҳамда Бош Ассамблея уни имзолашни таклиф этган ҳар қандай давлатнинг имзолаши учун очиқ бўлади.

Ушбу Конвенция ратификация қилинади, бунда ратификация ёрлиғи Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котибида сақланади.

---

- 3 Ушбу Конвенция мазкур модданинг 2-бандида қайд этилган давлатларнинг қўшилиши учун 1951 йил 28 июлидан очиқ бўлади. Қўшилиш Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котиби хузурида қўшилиш тўғрисидаги ҳужжатни депонация қилиш орқали амалга оширилади.

#### **40-МОДДА**

#### **КОНВЕНЦИЯНИНГ ҲУДУД БЎЙИЧА ҚЎЛЛАНИЛИШИ ТЎҒРИСИДАГИ ҚАРОР**

---

- 1 Ҳар қандай давлат Конвенцияни имзолаш ёки ратификация қилиш ёхуд унга қўшилиш пайтида, ушбу Конвенциянинг амал қилиши барча ҳудудлари ёки халқаро муносабатлар учун масъул бўлган айрим ҳудудларига тарқалишини баён этиши мумкин. Бу баёнот Конвенция ушбу мамлакат учун кучга кирган кунда кучга киради.
- 2 Конвенция амал қилишининг ана шундай тарқалиши ҳар қандай кейинги пайтда Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котибига йўлланган билдирги орқали эълон қилиниши керак ва Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котиби томонидан ушбу билдирги олинган кундан кейин тўқсонинчи кун ёки ушбу давлат учун Конвенция кучга кирган кундан бошлаб, агар бу охириги сана кечроқ бўлса, кучга киради.
- 3 Ушбу Конвенцияни имзолаш, ратификация қилиш ёки унга қўшилиш пайтида у тарқалмаган ҳудудларга нисбатан, ҳар бир манфаатдор давлат айнан шу ҳудудларда конституциявий хусусиятига эга сабабларга кўра, ушбу ҳудудлар ҳукуматларининг рухсати билан ушбу Конвенциянинг қўлланилишини кенгайтириш учун зарур бўлган чораларни кўриш имконияти тўғрисидаги масалани кўриб чиқади.

## 41-МОДДА

### ФЕДЕРАТИВ ДАВЛАТЛАР ТЎҒРИСИДАГИ ҚАРОР

Федерал ёки унитар бўлмаган давлатларга нисбатан қуйидаги қоидалар қўлланилади:

- a) мазкур Конвенциянинг федерал қонунчилик органи юрисдикциясига тааллуқли бўлган моддаларига нисбатан федерал ҳукуматнинг мажбуриятлари ушбу Конвенциянинг федерал давлат бўлмаган томони мажбуриятларига кўрсатилган даражада мувофиқ бўлади;
- b) ушбу Конвенциянинг федерацияга кирадиган штат, провинция ва кантонлари федерациянинг конституциявий тузумига мувофиқ қонунчилик чораларини кўриш шарт бўлмаган қонунчилик юрисдикциясига тегишли моддаларига нисбатан федерал ҳукумат биринчи имкониятнинг ўзида мазкур моддалар тўғрисида тегишли штат, провинция ёки кантонлар ҳокимиятларини ўзининг хайрихоҳ муносабати билан хабардор қилади;
- c) с) ушбу Конвенциянинг томони бўлган федератив давлатлар ҳар қандай бошқа Ахдлашаётган давлатнинг талабига биноан, Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котиби орқали Конвенциянинг ҳар қандай аниқ қоидасига нисбатан федерация ва унинг таркибий қисмларида мавжуд қонунлар ва амалиётда ушбу қоиданинг қонунчилик ёки бошқа йўл билан ҳаётга татбиқ этилгани кўрсатилганлиги тўғрисидаги маълумотномани тақдим этади.

## 42-МОДДА

### ҚЎШИМЧА ШАРТЛАР

- 1 Имзолаш, ратификация қилиш ёки қўшилиш пайтида ҳар қандай давлат 1, 3, ва 4-моддалар, 16-модданинг 1-банди, 33 ва 36–46-моддалар истисно этилгани ҳолда Конвенциянинг моддаларига қўшимча шартлар қўйиши мумкин.

- 
- 2 Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ қўшимча шартлар қўйган ҳар қандай давлат хоҳлаган вақтда Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котибини хабардор қилиш орқали ушбу қўшимча шартларидан воз кечиши мумкин.

## **43-МОДДА**

### **КУЧГА КИРИШИ**

- 
- 1 Ушбу Конвенция олтинчи ратификация ёрлиғи ёки қўшилиш тўғрисидаги ҳужжат сақлаш учун топширилган санадан бошлаб тўқсонинчи куни кучга киради.
- 2 Конвенцияни ратификация қилиш ёки унга қўшилган ҳамма давлатлар учун олтинчи ратификация ёрлиғи ёки қўшилиш тўғрисидаги ҳужжат сақлашга берилгандан сўнг, Конвенция тегишли давлат томонидан ўз ратификация ёрлиғи ёки қўшилиш тўғрисидаги ҳужжат сақлашга топширилган кундан бошлаб тўқсонинчи куни кучга киради.

## **44-МОДДА**

### **РАД ҚИЛИНИШ**

- 
- 1 Ҳар қандай Аҳдлашаётган давлат хоҳлаган вақтда Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котибига билдирги юбориш орқали ушбу Конвенцияни рад қилиши мумкин.
- 2 Бундай рад қилиш тегишли Аҳдлашаётган давлат учун Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котибига билдирги юборилган кундан бир йил ўтгач кучга киради.
- 3 40-модда асосида арз қилган ёки билдирги юборган ҳар қандай давлат шундан сўнг, хоҳлаган вақтда Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котиби номига билдирги юбориш орқали Бош котиб ушбу билдиргини олганидан бир йил ўтгандан кейин Конвенция тегишли ҳудудда амал қилмаслиги тўғрисида раддия бериши мумкин.

## 45-МОДДА

### ҚАЙТА КЎРИШ

- 1 Ҳар қандай Аҳдлашаётган давлат Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котиби номига юборилган билдирги орқали исталган вақтда мазкур Конвенцияни қайта кўриб чиқишни талаб қилиши мумкин.
- 2 Агар бундай талаб билан боғлиқ қандайдир чоралар кўриш керак бўлса, Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблеяси тегишли чоралар кўришни тавсия қилади.

## 46-МОДДА

### БИРЛАШГАН МИЛЛАТЛАР ТАШКИЛОТИ БОШ КОТИБИ ТОМОНИДАН ЮБОРИЛАДИГАН БИЛДИРГИЛАР

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котиби Бирлашган Миллатлар Ташкилоти барча аъзолари ва 39-моддада қайд этилганидек, унинг аъзоси бўлмаган давлатларга қуйидагиларни хабар қилади:

- a) 1-модданинг В бўлими асосида келиб тушган аризалар ва билдиргилар тўғрисида;
- b) 39-моддада кўзда тутилган имзолар, ратификациялар ва қўшилишлар тўғрисида;
- c) 40-моддада кўзда тутилган аризалар ва билдиргилар тўғрисида;
- d) 42-моддада кўзда тутилган қўшимча шартлар ва қўшимча шартлардан воз кечиш тўғрисида;
- e) 43-моддага мувофиқ ушбу Конвенциянинг кучга кирган куни тўғрисида;
- f) 44-моддада кўзда тутилган раддиялар ва билдиргилар тўғрисида;
- g) 45-моддага мувофиқ келиб тушган қайта кўриб чиқиш талаблари тўғрисида.

Буни тасдиқлаш учун имзолашга зарур ваколатга эга бўлган ҳолда ўз ҳукуматлари номидан ушбу Конвенцияни имзоладилар.

Женевада бир минг тўққиз юз йил эллик биринчи йил йигирма саккизинчи июлда бир нусхада тузилган, матни инглиз ва француз тилларида айнан бир хил, ушбу нусха Бирлашган Миллатлар Ташкилоти архивига топширилган ҳамда унинг тасдиқланган нусхалари Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг барча аъзоларига ва 39-моддада қайд этилган аъзо бўлмаган давлатларга юборилади.

## ИЗОҲ

### 1-банд

---

- 1 Ушбу Конвенциянинг 28-моддасида сўз борадиган йўл ҳужжатлари илова этилаётган намунага мувофиқ бўлиши керак.
- 2 Ушбу ҳужжатлар камида икки тилда бўлиши зарур, бунда улардан бири инглиз ёки француз тили бўлиши керак.

### 2-банд

Мамлакатлар томонидан ҳужжатларни тақдим этиш қоидаларини ҳисобга олган ҳолда, болалар ота-оналари ёки истисно ҳолатларида бошқа катта ёшдаги қочоқнинг йўл ҳужжатларига киритилиши мумкин.

### 3-банд

Ҳужжатларни беришга олинadиган божлар миллий паспорт учун олинadиган божларнинг энг кам миқдоридан ошмаслиги керак.



## 4-банд

Алоҳида ёки истисно ҳолатларини ҳисобга олмаганда, ҳужжат иложи бори-ча кўпроқ мамлакатларда ҳақиқий бўлиши керак.

## 5-модда

Ҳужжат берадиган ҳокимиятнинг ихтиёри бўйича бир ёки икки йил давоми-да ҳақиқий бўлиши керак.

## 6-банд

1. Ҳужжатни янгилаш ёки муддатини узайтириш ҳужжатни берган ҳокимият органи ваколатига киради, унинг эгаси қонуний асосда бошқа ҳудудда жойлашгунича юқорида қайд этилган ҳокимият органи ҳудудида қонуний асосда яшайди. Худди шу шартлар билан янги ҳужжатни бериш аввалги ҳужжатни берган ҳокимият органи ваколатига киради.
2. Ушбу мақсадлар учун махсус ваколатларга эга дипломатик ёки консуллик органлари олти ойдан ортиқ бўлмайдиган даврга уларнинг ҳукуматлари томонидан берилган йўл ҳужжатлари амал қилиш муддатини узайтириш ҳуқуқига эга бўлиши керак.
3. Аҳдлашаётган давлатлар йўл ҳужжатларини янгилаш ёки амал қилиш муддатини узайтириш ёхуд улар ҳудудида бундан буён қонуний асосда яшамаётган ва ўзининг қонуний яшаш жойи мамлакатидан йўл ҳужжатлари олиш имкониятига эга бўлмаганлар учун йўл ҳужжатларини янгилаш ёки узайтириш масаласини хайрихоҳлик билан кўриб чиқадилар.

## 7-банд

Аҳдлашаётган давлатлар ушбу Конвенциянинг 28-моддаси қоидаларига мувофиқ берилган йўл ҳужжатларини ҳақиқий деб тан оладилар.

## 8-банд

Қочоқ кўчиб ўтиш истагида бўлган мамлакатнинг ваколатли органлари агар ана шундай виза зарур бўлса ва улар қочоқни қабул қилишга тайёр бўлсалар, ҳужжатда визани расмийлаштирадилар.

## 9-банд

- 1 Аҳдлашаётган давлатлар бориш жойи ҳудудига виза олган қочоқларга транзит визаларни беришлари шарт.
- 2 Ана шундай визаларни бериш ҳар қандай хорижликка виза беришни рад этишни оқлайдиган сабаблар бўйича рад этилиши мумкин.

## 10-банд

Чиқиш, кириш ёки транзит визалари учун бож чет эл паспортлари учун виза божларининг энг кам миқдоридан ортмаслиги керак.

## 11-банд

Қочоқ бошқа давлатнинг ҳудудида қонуний жойлашган бўлса, 28-модданинг шартлари ва қоидалари бўйича янги ҳужжат бериш учун масъулият қочоқ мурожаат қилиш ҳуқуқига эга бўлган ҳудуддаги ваколатли органлар зиммасига ўтади.

## 12-банд

Янги ҳужжат берадиган ҳокимликлар эски ҳужжатни олиб қўйишлари ва, агар ҳужжатда уни қайтарилиши кераклиги қайд этилган бўлса, уни берган мамлакатга қайтаришлари керак, акс ҳолда улар ҳужжатни олиб қўйишлари ва йўқ қилишлари керак.

## 13-банд

---

- 1 Ҳар бир Аҳдлашаётган давлат ушбу Конвенциянинг 28-моддасига мувофиқ уларга берилган йўл ҳужжати эгасининг ҳужжати амал қилиш муддати давомида ҳар қандай вақтда ўз ҳудудида яна қабул қилиши шарт.
- 2 Аҳдлашаётган давлат аввалги кичик банд қоидаларини ҳисобга олган ҳолда, ҳужжат эгасидан унинг ҳудудидан чиқиб кетиш ва қайтиб келишига нисбатан белгилаб қўйилган расмийликларни бажаришни талаб қилишлари мумкин.
- 3 Аҳдлашаётган давлатлар истисно ҳолатларида ёки қочоқнинг бўлиш муддатига муайян даврда рухсат берилганда ҳужжатни бериш пайтида қочоқ қайтиб келиш муддатини камида уч ой қилиб белгилаш ҳуқуқини сақлаб қолади.

## 14-банд

13-банднинг ягона истисно шартидан ташқари, мазкур Изоҳнинг қоидалари Аҳдлашаётган давлатлар ҳудудига қабул қилиш, бу ердан ўтиш, яшаш, жойлашиш ҳамда чиқиб кетишни тартибга соладиган қонунлар ва қоидаларига ҳеч бир тарзда таъсир қилмайди.

## 15-банд

Ушбу ҳужжат бўйича ҳужжатни бериш ҳам, кириш ҳам ҳужжат эгасининг ҳолатини, айниқса, унинг миллатига нисбатан белгиланмайди ва таъсир кўрсатмайди.

## 16-банд

Хужжатни бериш ҳеч бир тарзда унинг эгасига ҳужжатни берадиган мамлакатнинг дипломатик ёки консуллик органлари томонидан ҳимоя қилинишни ва бу органларга ҳимоя қилиш ҳуқуқини тақдим этмайди.

# ҚОЧОҚЛАР МАҚОМЛАРИГА ТААЛЛУҚЛИ ПРОТОКОЛ

Ушбу Протоколда Иштирокчи-давлатлар, 1951 йил 28 июлда Женевада имзоланган, Қочоқлар мақомига тааллуқли конвенция (бундан буён Конвенция деб номланади) 1951 йил 1 январга қадар содир бўлган ҳодисалар оқибаотида қочоқ бўлган шахсларгагина тааллуқлилигини эътиборга олиб,

Конвенция қабул қилинган вақтдан бери қочоқларга тааллуқли янги вазиятлар юзага келганлигини ва шу сабабли, ана шундай муносабатга алоқадор қочоқлар Конвенция амал қилишига мансуб бўлмаслиklarини эътиборга олиб,

Конвенцияда қайд этилган таърифга мансуб барча қочоқлар 1951 йил 1 январь санаси кўрсатилганидан қатъи назар, мақомдан тенг фойдаланишлари мақсадга мувофиқлигини эътиборга олиб,

қуйидагиларга келишдилар:

## **1-МОДДА**

### **УМУМИЙ ҚОИДАЛАР**

- 1** Ушбу Протоколда Иштирокчи-давлатлар Конвенциянинг 2–34-моддаларини қуйида баён этилган таърифга мансуб қочоқларга нисбатан қўллаш мажбуриятини ўз зиммасига олади.
- 2** Мазкур Протоколнинг мақсадлари учун ушбу модда 3-бандининг қўлланилишига тааллуқли ҳолатларни истисно этиб, “қочоқ” атамаси дейилганда, “1951 йил 1 январгача содир бўлган ҳодисалар оқибаотида...” сўзлари ва “... шу каби воқеалар оқибаотида” 1A(2)-моддасида тушириб қолган ҳолда, Конвенция 1-моддаси таърифига мансуб ҳар қандай шахс назарда тутилади.
- 3** Ушбу Протокол Конвенциянинг 1B(1)(a)-моддасига мувофиқ Конвенция иштирокчилари ҳисобланган давлатлар томонидан қилинган баёнот ҳолатларини истисно этган ҳолда унда иштирок этувчи давлатлар томонидан ҳеч бир жўғрофий чеклашларсиз, шунингдек, агар ушбу Протокол 1B(2)-моддасига мувофиқ узайтирилмаган бўлса ҳам қўлланилади.

## 2-МОДДА

### МИЛЛИЙ ҲОКИМИЯТ ОРГАНЛАРИНИНГ БИРЛАШГАН МИЛЛАТЛАР ТАШКИЛОТИ БИЛАН ҲАМКОРЛИГИ

- 1 Ушбу Протоколнинг Иштирокчи-давлатлари Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Қочоқлар ишлари бўйича Олий комиссари бошқармаси ёки унинг вазифаларини бажариш ўтиши мумкин бўлган Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг ҳар қандай бошқа муассасалари билан ҳамкорлик қилиш мажбуриятини оладилар ва, хусусан, ушбу Протокол қоидаларини қўллаш устидан назорат мажбуриятларини бажаришга кўмаклашадилар.
- 2 Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Олий комиссари бошқармаси ёки унинг вазифаларини бажариш ўтиши мумкин бўлган ҳар қандай бошқа муассасаларига Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг ваколатли органларига маърузалар тақдим этиш имкониятини бериш учун ушбу Протоколнинг иштирокчи-давлатлари уларга қуйидагиларга тааллуқли ахборот ва статистика маълумотларини тегишли шаклда тақдим этиш мажбуриятини оладилар:
  - а) қочоқларнинг аҳволи;
  - б) ушбу Протоколни бажариш;
  - в) қочоқларга тааллуқли кучда бўлган ёки кейинчалик кучга кириши мумкин бўлган қонунлар, қарорлар ва декретлар.

## 3-МОДДА

### МИЛЛИЙ ҚОНУНЧИЛИК ТЎҒРИСИДА АХБОРОТ

Ушбу Протоколнинг Иштирокчи-давлатлари Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котибига мазкур Протоколнинг қўлланилишини таъминлаш мақсадида қабул қилиши мумкин бўлган қонун ва қарорлар матни тўғрисида хабар беради.

#### **4-МОДДА**

##### **БАҲСЛАРНИ ҲАЛ ЭТИШ**

Ушбу Протоколнинг иштирокчи-давлатлари ўртасида талқин қилиш ёки қўллашга тааллуқли бўлган ва бошқача усулда ҳал этиб бўлмайдиган барча баҳслар баҳслашаётган томонлардан бирининг илтимосига кўра Халқаро Судга берилади.

#### **5-МОДДА**

##### **ПРОТОКОЛГА ҚЎШИЛИШ**

Ушбу Протокол Конвенциянинг барча иштирокчи-давлатлар номидан ва Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг ҳар қандай бошқа аъзо давлатлари ёки Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош Ассамблеяси томонидан Протоколга қўшилиш тўғрисида таклифнома юборилган ҳар қандай ихтисослашган муассаса ёхуд давлат аъзоларининг қўшилиши учун очиқ. Қўшилиш Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котибига қўшилиш тўғрисидаги ҳужжатнинг сақлаш учун топширилиши орқали амалга оширилади.

#### **6-МОДДА**

##### **ФЕДЕРАТИВ ДАВЛАТЛАР ТЎҒРИСИДАГИ МОДДА**

Федератив ёки унитар бўлмаган давлатга қуйидаги қоидалар қўлланилади:

- а) Ушбу Протоколнинг 1-моддаси 1-бандига мувофиқ Конвенциянинг моддаларига нисбатан қўлланиладиган ва федерал қонунчилик ҳокимиятининг қонунчилик юрисдикциясига тааллуқли моддаларига нисбатан федерал ҳукуматнинг мажбуриятлари федератив давлат бўлмаган иштирокчи-давлатлар мажбуриятларига кўрсатилган даражада мувофиқ бўлади;
- б) Ушбу Протоколнинг 1-моддаси 1-бандига мувофиқ Конвенциянинг моддаларига нисбатан қўлланиладиган ва федерацияга кирадиган штат, провинция ва кантонлари федерациянинг конституциявий тузумига мувофиқ қонунчилик чораларини кўриш шарт бўлмаган қонунчилик юрисдикциясига тааллуқли моддаларига нисбатан федерал ҳукумат биринчи имкониятнинг ўзида мазкур моддалар



тўғрисида тегишли штат, провинция ёки кантонларни ўзининг хайрихоҳ муносабати билан хабардор қилади;

с) ушбу Протоколнинг федератив иштирокчи-давлат унга ҳар қандай бошқа иштирокчи-давлатнинг талабига биноан, Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котиби орқали Протоколнинг 1-моддаси 1-бандига мувофиқ қўлланиладиган Конвенциянинг ҳар қандай аниқ қоидасига нисбатан федерацияда ва унинг таркибий қисмида мавжуд қонунлар ва амалиётда мазкур қоиданинг қонунчилик ёки бошқа йўл билан ҳаётга татбиқ этилгани кўрсатилганлиги тўғрисидаги маълумотномани тақдим этади.

## **7-МОДДА**

### **ҚЎШИМЧА ШАРТЛАР ВА АРИЗА**

- 1** Ҳар қандай давлат қўшилиш пайтида ушбу Протоколнинг 4-моддасига ва Конвенциянинг ҳар қандай қоидаларини қўллашга нисбатан мазкур Протоколнинг 1-моддасига мувофиқ 1, 3, 4, 16(1) ва 33-моддаларидаги қоидаларни истисно этган ҳолда, бунда ушбу моддага мувофиқ Конвенция иштирокчи-давлатларининг қўшимча шартлари Конвенция қўлланиладиган қочоқларга нисбатан тааллуқли бўлмаслиги шарти билан қўшимча шартларни кўрсатиши мумкин.
- 2** 42-моддага мувофиқ Конвенциянинг иштирокчи-давлатлари томонидан қилинган қўшимча шартлар, агар бекор қилинмаган бўлса, ушбу Протокол бўйича уларнинг мажбуриятларига тааллуқли бўлади.
- 3** Ушбу модда 1-бандига мувофиқ қўшимча шартлар берган ҳар қандай давлат, хоҳлаган вақтда Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котибига билдирги юбориш орқали ана шу қўшимча шартни бекор қилиши мумкин.
- 4** Ушбу Протоколга қўшилаётган иштирок этувчи давлат томонидан Конвенциянинг 40-моддаси, 1 ва 2-бандларига мувофиқ қилган баёноти, агар қўшилиш пайтида иштирокчи-давлат Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котибига бунинг тескараси бўлган билдирги юбормайдиган бўлса, ушбу Протоколга нисбатан ҳам қўлланилади,

деб ҳисобланади. Конвенциянинг 40-моддаси 2 ва 3-бандлари ҳамда 44-модда 3-бандининг қоидалари ушбу Конвенцияга нисбатан ҳам қўлланилади, *mutatis mutandis* деб ҳисобланади.

## **8-МОДДА**

### **КУЧГА КИРИШ**

---

- 1 Ушбу Протокол қўшилиш тўғрисидаги олтинчи ҳужжат сақлаш учун топширилган кундан кучга киради.
- 2 Қўшилиш тўғрисидаги олтинчи ҳужжат сақлаш учун топширилгандан кейин Протоколга қўшилган барча давлатлар учун Протокол ушбу давлатларнинг қўшилиш тўғрисидаги ўз ҳужжати сақлаш учун топширилган кундан кучга киради.

## **9-МОДДА**

### **ДЕНОНСАЦИЯ**

---

- 1 Протоколнинг ҳар қандай иштирокчи-давлати хоҳлаган вақтда Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котиби номига йўлланган билдириш хати орқали ушбу Протоколни денонсация (рад қилиши) қилиши мумкин.
- 2 Ана шу денонсация (рад қилиши) тегишли иштирокчи-давлат учун Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош котиби бундай билдириш хатини олган кундан бир йил кейин кучга киради.

## **10-МОДДА**

### **БИРЛАШГАН МИЛЛАТЛАР ТАШКИЛОТИ БОШ КОТИБИ ТОМОНИДАН ЮБО-РИЛАДИГАН БИЛДИРИШ ХАТЛАРИ**

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош котиби юқорида 5-моддада назарда тутилган барча давлатларни мазкур Протоколнинг кучга кириш санаси, қўшилиш, қўшимча шартлар ва қўшимча шартларни олиб ташлаш ҳамда уни денонсация қилиш (рад қилиш), шунингдек, ўзига тааллуқли бўлган баёнотлар ва билдиришномалар тўғрисида хабардор қилади.

## **11-МОДДА**

### **БИРЛАШГАН МИЛЛАТЛАР ТАШКИЛОТИНИНГ КОТИБИЯТИ АРХИВЛАРИГА САҚЛАШ УЧУН ТОПШИРИШ**

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблеясининг Раиси ва Бош Котиби томонидан имзоланган, инглиз, испан, хитой, рус ва француз тилларидаги матни айнан бир хил бўлган ушбу Протоколнинг нусхаси Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Котибияти архивида сақланади. Бош котиб ушбу Протоколнинг тасдиқланган нусхаларини Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг барча аъзо-давлатлари ва юқорида 5-моддада назарда тутилган бошқа давлатларга юборади.

# ЙЎЛ ҲУЖЖАТИ НАМУНАСИ

Ҳужжат рисола буклет шаклида бўлиши керак (тахминан 15x10 сантиметр.

У кимёвий ёки бошқа воситалар билан артилганда ёки ўзгартирилганда осонгина аниқлаш мумкин бўлган ҳамда “1951 йил 28 июлдаги Конвенция” сўзлари ҳар бир варақда буни ҳужжат берган мамлакат тилида чоп этилган бўлиши тавсия этилади.

-----  
(рисола муқоваси)

## ЙЎЛ ҲУЖЖАТИ

1951 йил 28 июлдаги Конвенция

-----  
.....CON

**(1)**

## ЙЎЛ ҲУЖЖАТИ

1951 йил 28 июлдаги Конвенция

Мазкур ҳужжат муддати узайтирилмаган ёки қайта тикланмаган бўлса,  
унинг амал қилиш муддати ..... тугайди  
Фамилияси.....  
Исми Исимлар .....  
уни кузатиб келишади ..... (болалар).

1. Мазкур ҳужжат унинг эгасига йўл ҳужжати бериш ягона мақсади билан берилган, у бу ҳужжатни миллий паспорт ўрнида фойдаланиши мумкин. У зарар келтириши мумкин эмас ва ҳеч бир тарзда эгасининг миллатига даҳл қилмайди.
2. Ҳужжат эгаси қайтиб кетиш учун рухсатга эга .....  
(бу ерда ушбу ҳужжатни берадиган маъмурлар расмийлар мамлакатини кўрсатиш керак).  
Агар бундан кейин кечроқ сана кўрсатилмаган бўлса .....гача  
(Ҳужжат эгаси қайтиб кетиши мумкин бўлган муддат уч ойдан кам бўлмаслиги керак)

3. Агар ҳужжат эгаси ушбу ҳужжатни берган мамлакатда жойлашмаган бўлса, агар у яна саёҳат қилишни хоҳласа, яшаб турган мамлакатнинг ваколатли расмийларга янги ҳужжат бериш юзасидан мурожаат қилиши керак. (Эски йўл ҳужжати янги ҳужжатни берган маъмурлар расмийлар томонидан олиб қўйилиши керак ва у ушбу ҳужжатни берган расмийларга қайтариб берилиши керак) <\*>.

(Ушбу ҳужжатда муқовани ҳисобга олмаган ҳолда.....варақ бор)

<\*> Қавс ичидаги таклиф буни хоҳлаётган ҳукуматлар томонидан қўйилиши мумкин

## (2)

Туғилган жойи ва санаси .....

Машғулоти .....

Ҳозирги пайтдаги турар жойи .....

<\*> Хотинининг (ларининг) қизлигидаги фамиоияси ва исми .....

.....

<\*> Эрининг фамиияси ва исми .....

.....

<\*> Керак бўлмаганини ўчиринг .....

## Тавсия

Бўйи .....

Сочлари .....

Кўзининг ранги .....

Юзининг шакли .....

Асосий Махсус белгилари .....

## Ҳужжат эгасини кузатиб келаётган болалар

Фамилияси	Исми (лари)	Туғилган жойи ва сана	Жинси
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

(Ушбу ҳужжатда муқовани ҳисобга олмаган ҳолда..... бет бор)

---

**(3)**

Хужжат эгасининг расми ва хужжатни берган  
маъмурларнинг расмийларнинг муҳри

Хужжат эгаси бармоғининг изи (агар талаб қилинса)

Хужжат эгасининг имзоси.....  
(Ушбу хужжатда муқовани ҳисобга олмаган ҳолда..... варақ бор)

---

**(4)**

1. Ушбу хужжат қуйидаги мамлакатлар учун ҳақиқийдир .....

.....

.....

.....

.....

2. Ушбу хужжат ва хужжатлар асосида берилган

Берилга .....

Сана .....

Хужжатни берган маъмурларнинг  
расмийларнинг имзоси ва муҳр

Бож тўланган

(Ушбу хужжатда муқовани ҳисобга олмаган ҳолда..... варақ бор)

---

---

**(5)**

Хужжат амал қилиши муддатини узайтириш ёки янгилаш

Бож тўланган: ..... дан

.....гача

Тузилган..... сана .....

Ушбу ҳужжат амал қилиш муддатини узайтирган

ёки янгилаган маъмурларнинг имзиси ва муҳр

(Ушбу ҳужжатда муқовани ҳисобга олмаган ҳолда..... варақ бор)

---

**(7-33)**

Ушбу ҳужжат эгасининг фамилияси ҳар бир визада такрорланиши керак

(Ушбу ҳужжатда муқовани ҳисобга олмаган ҳолда..... варақ бор).

---

Dear reader,

This year marks 70th anniversary of the Convention Relating to the Status of Refugees. Throughout these years all countries make efforts to solve the problem of refugees and ensure their rights. Refugees and other forcibly displaced persons are one of the most serious problems in the nowadays world. People around the globe leave their homes to escape from wars, natural disasters, cultural and political oppression.

As of today, there are more than 80 million of forcibly displaced persons throughout the world. In this regard on December 17, 2018, the UN General Assembly affirmed the Global Compact on Refugees preceded by two years of comprehensive consultations under the supervision of UNHCR with member states, international organisations, refugees, civil society, private sector and experts. The Global Compact on Refugees is a foundation for more predictable and equal division of responsibility, acknowledging that sustainable solution of the refugee problem cannot be achieved without international cooperation.

The Global Compact on Refugees links forced displacement with the principle of 2030 Agenda 'Leaving no one behind' in achieving sustainable development. This treaty constitutes a historical opportunity to strengthen the global measures to support refugees and countries affected by mass influx of refugees or protracted refugee situations. The treaty is based on the international law provisions, including the 1951 Refugee Convention Relating to the Status of Refugees, and is aimed to determine the mechanisms for burden sharing and division of responsibility.

Nowadays, assistance to refugees significantly varies from that when it was first organized about sixty years ago, when the mission was to provide first aid to European refugees during the Second World War. Nowadays refugees originate from various countries. Respect for human rights is a precondition for both prevention of refugee flows and solution of problems associated with it. The refugee problem is complex and comprehensive. Knowledge of international human rights law will help to effectively promote activities aimed at solving the problem of refugees, including specific issues related to the protection of refugees and asylum-seekers.



Refugees as a particularly vulnerable group of aliens often become subject to racist hatred. In the course of political discussions in some countries all the issues concerning aliens are often mixed up. Asylum-seekers, refugees, economic migrants and seasonal workers are often considered as one general group of aliens. The consequences are threefold: firstly, the principles of refugee protection and the prohibition of their forced return are repeatedly violated; secondly, the number of cases of violent actions against refugees is increasing; thirdly, the problem of refugees has begun to be considered from political rather than humanitarian perspective, which resulted in the disappearance of boundaries between the immigration policy and policy concerning refugees.

During the 30th session of the Universal Periodic Review in 2018, the Republic of Uzbekistan also supported recommendations to ratify the 1951 Convention and its 1967 Protocol.

Translation of the Refugee Convention and its Protocol into Uzbek language will help people to get familiarized with the general principles of international refugee law and find out about the implementation of provisions of the Convention, about the rights and freedoms, as well as duties that refugees have.

Knowledge in this area is more necessary for the public officials, since they play the key role in the promotion of respect and tolerance towards refugees and advocacy for people's respect for the situation of refugees, accepting them as persons who can contribute to the development of the host state.

Taking into account all the above, we hope that this publication will help: firstly, to inform people about the basic principles and issues of the international refugee law, and secondly, to understand the provisions and laws in a correct and timely manner in order to ensure adequate protection of refugees.



**Professor Akmal Saidov,**

Director of the National Human Rights Centre  
of the Republic of Uzbekistan

Dear Reader,

Protecting uprooted people is a tradition of all cultures of humanity and an important component of international solidarity and law. Uzbekistan also has a long, honourable tradition of generously protecting persons fleeing war or persecution, including hundreds of thousands displaced during World War II, and most recently many thousands of refugees from Afghanistan, from the civil war in Tajikistan, or from violence in southern Kyrgyzstan.

The key instrument for the protection of forcibly displaced persons, the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, was drafted in the aftermath of World War II (WWII) and the Holocaust. States understood that to prevent such terrible suffering and crimes from ever happening again, granting protection to refugees could no longer be a discretionary act, but must become a legal obligation of states who come together in solidarity, agreeing on and implementing a universal definition of a refugee. Seventy years ago, the international community was optimistic that there would be no other displacement on such a large scale, so the definition of refugees in the 1951 Convention included only those displaced due to WWII. However, new conflicts arose in other parts of the world, resulting in large-scale displacements, and in 1967, a Protocol was adopted to abolish the geographical and time limitations of the 1951 Convention.

The 1951 Refugee Convention and its 1967 Protocol are the key universal treaties that define who a refugee is and what her/his rights and obligations are in host countries. The core principle of refugee protection is *non-refoulement*, which asserts that refugees should never be returned to a country where they face threats to their life or freedom. In addition, these treaties assist states in restoring refugees' capacities to constructively contribute to the peaceful economic development of their host communities.

This year, as we mark the 70th Anniversary of the 1951 Convention, we cherish the desire of the government of Uzbekistan, expressed at the 30<sup>th</sup> session of the Universal Periodic Review in the Human Rights Council of 2018, to join the majority of states, including all its friendly neighbours here in Central Asia, by also becoming a state party to the Refugee Convention and its Protocol.

Refugees, forced to flee, often leave everything behind trying to save their lives. Many of them find safety in neighbouring countries, with almost 85 percent hosted by developing countries. For all these reasons, international solidarity and cooperation is needed more than ever, as articulated by United Nations member states through the adoption of a Global Compact on Refugees in 2018.

The Global Compact on Refugees links forced displacement to the 2030 Agenda principle of ‘leaving no one behind’ in pursuing sustainable development. Naturally, the protection of asylum seekers and refugees was thus also included into our compact with the Government and people of Uzbekistan: The United Nations Sustainable Development Cooperation Framework.

We are honoured to support this translation of the Refugee Convention and its Protocol into the Uzbek language, thereby bringing refugee protection, with its long history and good models, closer to legal practitioners, scholars, and decision makers. We trust that it will support the development of effective national legislation, practices, and institutions in the fields of asylum and refugee protection. The United Nations system remains committed to strongly supporting Uzbekistan joining other United Nations member states by acceding to and implementing the Refugee Convention and its Protocol.



**Helena Fraser,**

United Nations Resident  
Coordinator in Uzbekistan



**Hans Friedrich Schodder,**

UNHCR Representative  
for Central Asia



# CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

## Preamble

The high contracting parties,

CONSIDERING that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

CONSIDERING that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for refugees and endeavoured to assure refugees the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

CONSIDERING that it is desirable to revise and consolidate previous international agreements relating to the status of refugees and to extend the scope of and protection accorded by such instruments by means of a new agreement,

CONSIDERING that the grant of asylum may place unduly heavy burdens on certain countries, and that a satisfactory solution of a problem of which the United Nations has recognized the international scope and nature cannot therefore be achieved without international co-operation,

EXPRESSING the wish that all States, recognizing the social and humanitarian nature of the problem of refugees, will do everything within their power to prevent this problem from becoming a cause of tension between States,

NOTING that the United Nations High Commissioner for Refugees is charged with the task of supervising international conventions providing for the protection of refugees, and recognizing that the effective co-ordination of measures taken to deal with this problem will depend upon the co-operation of States with the High Commissioner,

HAVE AGREED as follows:

# Chapter I: General Provisions

## ARTICLE 1

### DEFINITION OF THE TERM “REFUGEE”

**A.** For the purposes of the present Convention, the term “refugee” shall apply to any person who:

- 
- 1 Has been considered a refugee under the Arrangements of 12 May 1926 and 30 June 1928 or under the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 or the Constitution of the International Refugee Organization;

Decisions of non-eligibility taken by the International Refugee Organization during the period of its activities shall not prevent the status of refugee being accorded to persons who fulfil the conditions of paragraph 2 of this section;

- 
- 2 As a result of events occurring before 1 January 1951 and owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country; or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it.

In the case of a person who has more than one nationality, the term “the country of his nationality” shall mean each of the countries of which he is a national, and a person shall not be deemed to be lacking the protection of the country of his nationality if, without any valid reason based on well-founded fear, he has not availed himself of the protection of one of the countries of which he is a national.

**B.**

---

- ① For the purposes of this Convention, the words “events occurring before 1 January 1951” in article 1, section A, shall be understood to mean either
- a) “events occurring in Europe before 1 January 1951”; or
  - b) “events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951” , and each Contracting State shall make a declaration at the time of signature, ratification or accession, specifying which of these meanings it applies for the purpose of its obligations under this Convention.
- 

- ② Any Contracting State which has adopted alternative (a) may at any time extend its obligations by adopting alternative (b) by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

**C.** This Convention shall cease to apply to any person falling under the terms of section A if:

---

- ① He has voluntarily re-availed himself of the protection of the country of his nationality; or
  - ② Having lost his nationality, he has voluntarily re-acquired it, or
  - ③ He has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his new nationality; or
  - ④ He has voluntarily re-established himself in the country which he left or outside which he remained owing to fear of persecution; or
  - ⑤ He can no longer, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, continue to refuse to avail himself of the protection of the country of his nationality;
- 

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A(1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of



previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country of nationality;

- 
- 6** Being a person who has no nationality he is, because of the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, able to return to the country of his former habitual residence;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to return to the country of his former habitual residence.

**D.** This Convention shall not apply to persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance.

When such protection or assistance has ceased for any reason, without the position of such persons being definitively settled in accordance with the relevant resolutions adopted by the General Assembly of the United Nations, these persons shall ipso facto be entitled to the benefits of this Convention.

**E.** This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

**F.** The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

- a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;
- b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

## **ARTICLE 2**

### GENERAL OBLIGATIONS

Every refugee has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

## **ARTICLE 3**

### NON-DISCRIMINATION

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to refugees without discrimination as to race, religion or country of origin.

## **ARTICLE 4**

### RELIGION

The Contracting States shall accord to refugees within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practice their religion and freedom as regards the religious education of their children.

## **ARTICLE 5**

### RIGHTS GRANTED APART FROM THIS CONVENTION

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to refugees apart from this Convention.

## **ARTICLE 6**

### THE TERM "IN THE SAME CIRCUMSTANCES"

For the purposes of this Convention, the term "in the same circumstances" implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a refugee, must

be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a refugee is incapable of fulfilling.

## **ARTICLE 7**

### **EXEMPTION FROM RECIPROCITY**

- 
- ① Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to refugees the same treatment as is accorded to aliens generally.

---

  - ② After a period of three years' residence, all refugees shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

---

  - ③ Each Contracting State shall continue to accord to refugees the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

---

  - ④ The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to refugees, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to refugees who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

---

  - ⑤ The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

## **ARTICLE 8**

### **EXEMPTION FROM EXCEPTIONAL MEASURES**

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a refugee who is formally a national of the said State solely on account of such nationality. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article, shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such refugees.

## **ARTICLE 9**

### PROVISIONAL MEASURES

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a refugee and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

## **ARTICLE 10**

### CONTINUITY OF RESIDENCE

---

- ① Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

---

- ② Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

## **ARTICLE 11**

### REFUGEE SEAMEN

In the case of refugees regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

## Chapter II: Juridical Status

### ARTICLE 12

#### PERSONAL STATUS

---

- 1 The personal status of a refugee shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.
- 2 Rights previously acquired by a refugee and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become a refugee.

### ARTICLE 13

#### MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY

The Contracting States shall accord to a refugee treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

### ARTICLE 14

#### ARTISTIC RIGHTS AND INDUSTRIAL PROPERTY

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic, and scientific works, a refugee shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

## **ARTICLE 15**

### **RIGHT OF ASSOCIATION**

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, in the same circumstances.

## **ARTICLE 16**

### **ACCESS TO COURTS**

- 
- ① A refugee shall have free access to the courts of law on the territory of all Contracting States.

---

  - ② A refugee shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.

---

  - ③ A refugee shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

## Chapter III: Gainful Employment

### ARTICLE 17

#### WAGE-EARNING EMPLOYMENT

---

- 1 The Contracting State shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.
  - 2 In any case, restrictive measures imposed on aliens or the employment of aliens for the protection of the national labour market shall not be applied to a refugee who was already exempt from them at the date of entry into force of this Convention for the Contracting State concerned, or who fulfils one of the following conditions:
    - a) He has completed three years' residence in the country;
    - b) He has a spouse possessing the nationality of the country of residence. A refugee may not invoke the benefits of this provision if he has abandoned his spouse;
    - c) He has one or more children possessing the nationality of the country of residence.
  - 3 The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all refugees with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those refugees who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.
- 

### ARTICLE 18

#### SELF-EMPLOYMENT

The Contracting States shall accord to a refugee lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the

right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

## **ARTICLE 19**

### **LIBERAL PROFESSIONS**

---

- ① Each Contracting State shall accord to refugees lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practicing a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.
- ② The Contracting States shall use their best endeavours consistently with their laws and constitutions to secure the settlement of such refugees in the territories, other than the metropolitan territory, for whose international relations they are responsible.

## **Chapter IV: Welfare**

### **ARTICLE 20**

#### **RATIONING**

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, refugees shall be accorded the same treatment as nationals.

### **ARTICLE 21**

#### **HOUSING**

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to refugees lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.



## **ARTICLE 22**

### **PUBLIC EDUCATION**

---

- ① The Contracting States shall accord to refugees the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.
- ② The Contracting States shall accord to refugees treatment as favourable as possible, and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

## **ARTICLE 23**

### **PUBLIC RELIEF**

The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

## **ARTICLE 24**

### **LABOUR LEGISLATION AND SOCIAL SECURITY**

---

- ① The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters:
  - a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities: remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining;
  - b) Social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death,

unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:

- i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;
- ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

---

2 The right to compensation for the death of a refugee resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

---

3 The Contracting States shall extend to refugees the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

---

4 The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to refugees so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

## Chapter V: Administrative Measures

### ARTICLE 25

#### ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

---

- ① When the exercise of a right by a refugee would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting States in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities or by an international authority.

---

- ② The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to refugees such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.

---

- ③ Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

---

- ④ Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

---

- ⑤ The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

### ARTICLE 26

#### FREEDOM OF MOVEMENT

Each Contracting State shall accord to refugees lawfully in its territory the right to choose their place of residence to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

## **ARTICLE 27**

### IDENTITY PAPERS

The Contracting States shall issue identity papers to any refugee in their territory who does not possess a valid travel document.

## **ARTICLE 28**

### TRAVEL DOCUMENTS

---

1 The Contracting States shall issue to refugees lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other refugee in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to refugees in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

2 Travel documents issued to refugees under previous international agreements by parties thereto shall be recognized and treated by the Contracting States in the same way as if they had been issued pursuant to this article.

## **ARTICLE 29**

### FISCAL CHARGES

---

1 The Contracting States shall not impose upon refugees duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

2 Nothing in the above paragraph shall prevent the application to refugees of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

## **ARTICLE 30**

### **TRANSFER OF ASSETS**

---

- ① A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit refugees to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.
- ② A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of refugees for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

## **ARTICLE 31**

### **REFUGEES UNLAWFULLY IN THE COUNTRY OF REFUGE**

---

- ① The Contracting States shall not impose penalties, on account of their illegal entry or presence, on refugees who, coming directly from a territory where their life or freedom was threatened in the sense of article 1, enter or are present in their territory without authorization, provided they present themselves without delay to the authorities and show good cause for their illegal entry or presence.
- ② The Contracting States shall not apply to the movements of such refugees restrictions other than those which are necessary and such restrictions shall only be applied until their status in the country is regularized or they obtain admission into another country. The Contracting States shall allow such refugees a reasonable period and all the necessary facilities to obtain admission into another country.

## **ARTICLE 32**

### **EXPULSION**

---

- ① The Contracting States shall not expel a refugee lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.

---

- ② The expulsion of such a refugee shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the refugee shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.

---

- ③ The Contracting States shall allow such a refugee a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.

## **ARTICLE 33**

### **PROHIBITION OF EXPULSION OR RETURN (“REFOULEMENT”)**

---

- ① No Contracting State shall expel or return (“refouler”) a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

---

- ② The benefit of the present provision may not, however, be claimed by a refugee whom there are reasonable grounds for regarding as a danger to the security of the country in which he is, or who, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that country.

**ARTICLE 34**  
NATURALIZATION

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of refugees. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

**Chapter VI: Executory and Transitory Provisions**

**ARTICLE 35**  
COOPERATION OF THE NATIONAL AUTHORITIES WITH THE UNITED NATIONS

---

- 1 The Contracting States undertake to cooperate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of this Convention.

---

- 2 In order to enable the Office of the High Commissioner or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the Contracting States undertake to provide them in the appropriate form with information and statistical data requested concerning:
  - a) the condition of refugees,
  - b) the implementation of this Convention, and
  - c) laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

## **ARTICLE 36**

### INFORMATION ON NATIONAL LEGISLATION

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

## **ARTICLE 37**

### RELATION TO PREVIOUS CONVENTIONS

Without prejudice to article 28, paragraph 2, of this Convention, this Convention replaces, as between parties to it, the Arrangements of 5 July 1922 , 31 May 1924 , 12 May 1926 , 30 June 1928 and 30 July 1935 , the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938 , the Protocol of 14 September 1939 and the Agreement of 15 October 1946.

## **Chapter VII: Final Clauses**

## **ARTICLE 38**

### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

## **ARTICLE 39**

### SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

- 1 This Convention shall be opened for signature at Geneva on 28 July 1951 and shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open for signature at the European Office of the United Nations from 28 July to 31 August 1951 and shall be reopened for signature at the Headquarters of the United Nations from 17 September 1951 to 31 December 1952 .



---

2 This Convention shall be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations, and also on behalf of any other State invited to attend the Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons or to which an invitation to sign will have been addressed by the General Assembly. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

---

3 This Convention shall be open from 28 July 1951 for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

## **ARTICLE 40**

### TERRITORIAL APPLICATION CLAUSE

---

1 Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

---

2 At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

---

3 With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

## **ARTICLE 41**

### FEDERAL CLAUSE

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;
- b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.
- c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary- General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

## **ARTICLE 42**

### RESERVATIONS

- 
- ① At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16(1), 33, 36-46 inclusive.
- 
- ② Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

## **ARTICLE 43**

### ENTRY INTO FORCE

---

- 1 This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.
- 2 For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

## **ARTICLE 44**

### DENUNCIATION

---

- 1 Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
- 2 Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.
- 3 Any State which has made a declaration or notification under article 40 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

## **ARTICLE 45**

### REVISION

---

- 1 Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
- 2 The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

## **ARTICLE 46**

### **NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY- GENERAL OF THE UNITED NATIONS**

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-member States referred to in article 39:

- a) Of declarations and notifications in accordance with section B of article 1;
- b) Of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 39;
- c) Of declarations and notifications in accordance with article 40;
- d) Of reservations and withdrawals in accordance with article 42;
- e) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 43;
- f) Of denunciations and notifications in accordance with article 44;
- g) Of requests for revision in accordance with article 45.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments,

DONE at Geneva, this twenty-eighth day of July, one thousand nine hundred and fifty-one, in a single copy, of which the English and French texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 39.

# Schedule

## Paragraph 1

---

- 1 The travel document referred to in article 28 of this Convention shall be similar to the specimen annexed hereto.
- 2 The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.

## Paragraph 2

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult refugee.

## Paragraph 3

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

## Paragraph 4

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

## Paragraph 5

The document shall have a validity of either one or two years, at the discretion of the issuing authority.

## Paragraph 6

---

- ① The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.
- ② Diplomatic or consular authorities, specially authorized for the purpose, shall be empowered to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.
- ③ The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to refugees no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

## Paragraph 7

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

## Paragraph 8

The competent authorities of the country to which the refugee desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

## Paragraph 9

---

- ① The Contracting States undertake to issue transit visas to refugees who have obtained visas for a territory of final destination.

- 
- 2 The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

## Paragraph 10

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

## Paragraph 11

When a refugee has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28, shall be that of the competent authority of that territory, to which the refugee shall be entitled to apply.

## Paragraph 12

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

## Paragraph 13

- 
- 1 Each Contracting State undertakes that the holder of a travel document issued by it in accordance with article 28 of this Convention shall be readmitted to its territory at any time during the period of its validity.
  - 2 Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.
  - 3 The Contracting States reserve the right, in exceptional cases, or in cases where the refugee's stay is authorized for a specific period, when issuing

the document, to limit the period during which the refugee may return to a period of not less than three months.

#### Paragraph 14

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

#### Paragraph 15

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

#### Paragraph 16

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not confer on these authorities a right of protection.



# PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

The States parties to the present protocol,

**considering** that the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 (hereinafter referred to as the Convention) covers only those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

**considering** that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that the refugees concerned may therefore not fall within the scope of the Convention,

**considering** that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition in the Convention irrespective of the dateline 1 January 1951,

**have agreed** as follows:

## **ARTICLE I**

### **GENERAL PROVISION**

---

- 1** The States Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 to 34 inclusive of the Convention to refugees as hereinafter defined.

---

- 2** For the purpose of the present Protocol, the term “refugee” shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words “As a result of events occurring before 1 January 1951 and ...” “and the words”... “a result of such events”, in article 1 A (2) were omitted.

---

- 3** The present Protocol shall be applied by the States Parties hereto without any geographic limitation, save that existing declarations made by States already Parties to the Convention in accordance with article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

## **ARTICLE II**

### **CO-OPERATION OF THE NATIONAL AUTHORITIES WITH THE UNITED NATIONS**

- 
- 1 The States Parties to the present Protocol undertake to cooperate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of the present Protocol.
- 
- 2 In order to enable the Office of the High Commissioner, or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the States Parties to the present Protocol undertake to provide them with the information and statistical data requested, in the appropriate form, concerning:
- a) The condition of refugees;
  - b) The implementation of the present Protocol;
  - c) Laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

## **ARTICLE III**

### **INFORMATION ON NATIONAL LEGISLATION**

The States Parties to the present Protocol shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of the present Protocol.

## **ARTICLE IV**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between States Parties to the present Protocol which relates to its interpretation or application and which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

## **ARTICLE V**

### **ACCESSION**

The present Protocol shall be open for accession on behalf of all States Parties to the Convention and of any other State Member of the United Nations or member of any of the specialized agencies or to which an invitation to accede may have been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

## **ARTICLE VI**

### **FEDERAL CLAUSE**

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- a) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;
- b) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;
- c) A Federal State Party to the present Protocol shall, at the request of any other State Party hereto transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

## ARTICLE VII

### RESERVATIONS AND DECLARATIONS

---

- ① At the time of accession, any State may make reservations in respect of article IV of the present Protocol and in respect of the application in accordance with article I of the present Protocol of any provisions of the Convention other than those contained in articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 thereof, provided that in the case of a State Party to the Convention reservations made under this article shall not extend to refugees in respect of whom the Convention applies.

---

- ② Reservations made by States Parties to the Convention in accordance with article 42 thereof shall, unless withdrawn, be applicable in relation to their obligations under the present Protocol.

---

- ③ Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

---

- ④ Declarations made under article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention by a State Party thereto which accedes to the present Protocol shall be deemed to apply in respect of the present Protocol, unless upon accession a notification to the contrary is addressed by the State Party concerned to the Secretary-General of the United Nations. The provisions of article 40, paragraphs 2 and 3, and of article 44, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to apply *mutatis mutandis* to the present Protocol.

## ARTICLE VIII

### ENTRY INTO FORCE

---

- ① The present Protocol shall come into force on the day of deposit of the sixth instrument of accession.

---

- ② For each State acceding to the Protocol after the deposit of the sixth instrument of accession, the Protocol shall come into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

**ARTICLE IX**  
DENUNCIATION

---

- ① Any State Party hereto may denounce this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
- ② Such denunciation shall take effect for the State Party concerned one year from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

**ARTICLE X**  
NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL  
OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in article V above of the date of entry into force, accessions, reservations and withdrawals of reservations to and denunciations of the present Protocol, and of declarations and notifications relating hereto.

**ARTICLE XI**  
DEPOSIT IN THE ARCHIVES OF THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS

A copy of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General will transmit certified copies thereof to all States Members of the United Nations and to the other States referred to in article V above.



**ANNEX**

**SPECIMEN TRAVEL DOCUMENT**

The document will be in booklet form (approximately 15 x 10 centimetres).

It is recommended that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words “Convention of 28 July 1951” be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

-----  
(Cover of booklet)  
**TRAVEL DOCUMENT**  
(Convention of 28 July 1951)  
-----

N°.....

**(1)**  
**TRAVEL DOCUMENT**  
(Convention of 28 July 1951)

This document expires on .....  
unless its validity is extended or renewed.

Name .....

Forename(s).....

Accompanied by.....child (children).

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder’s nationality.

2. The holder is authorized to return to .....  
(state here the country whose authorities are issuing the document)  
on or before .....  
unless some later date is hereafter specified.

(The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months.)



3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document.

[The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.]<sup>1</sup>.

(This document contains ..... pages, exclusive of cover)

<sup>1</sup> The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire

**(2)**

Place and date of birth .....

Occupation.....

Present residence.....

\* Maiden name and forename(s) of wife .....

\* Name and forename(s) of husband .....

\* Strike out whichever does not apply

**Description**

Height.....

Hair.....

Colour of eyes.....

Nose.....

Shape of face .....

Complexion.....

Special peculiarities.....

**Children accompanying holder**

Name	Forename(s)	Place and date of birth	Sex
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----

(This document contains ..... pages, exclusive of cover)

---

**(3)**

Photograph of holder and stamp of issuing authority

Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder .....

(This document contains ..... pages, exclusive of cover)

---

**(4)**

1. This document is valid for the following countries:.....

.....  
.....  
.....  
.....

2. Document or documents on the basis of which the present document is issued:

Issued at.....

Date.....

Signature and stamp of  
authority issuing the document:

Fee paid:

(This document contains ..... pages, exclusive of cover)

---

-----  
**(5)**

Extension or renewal of validity

Fee paid: From.....  
To.....  
Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority extending  
or renewing the validity of the document:

-----  
Extension or renewal of validity

Fee paid: From.....  
To.....  
Done at ..... Date .....

Signature and stamp of authority extending  
or renewing the validity of the document:

(This document contains ..... pages, exclusive of cover)

-----

Дорогой читатель,

В этом году исполняется 70 лет Конвенции о статусе беженцев. На протяжении 70 лет все страны мира принимают усилия по решению с проблемы обеспечения прав беженцев. Беженцы и другие вынужденные переселенцы - одна из самых серьезных проблем современности, с которой сталкивается мир. Во всем мире люди покидают свои родные страны, спасаясь от войн, стихийных бедствий, культурного и политического угнетения.

На сегодняшний день по всему миру количество вынужденных переселенцев в мире превысило 80 миллионов человек.

В этой связи 17 декабря 2018 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций утвердила Глобальный договор о беженцах после двух лет обширных консультаций под руководством УВКБ ООН с государствами-членами, международными организациями, беженцами, гражданским обществом, частным сектором и экспертами.

Глобальный договор о беженцах является основой для более предсказуемого и равноправного разделения ответственности, признавая, что устойчивое решение проблем беженцев не может быть достигнуто без международного сотрудничества.

Глобальный договор о беженцах связывает насильственное перемещение с принципом Повестки дня на период до 2030 года: «не оставить никого позади» в достижении устойчивого развития. Данный договор представляет собой историческую возможность укрепить международные меры в поддержку беженцев и стран, затронутых вследствие перемещения большого числа беженцев или затянувшихся ситуаций, связанных с беженцами. Договор базируется на нормах международного права, включая Конвенцию 1951 года о статусе беженцев, и призван определить механизмы распределения бремени и ответственности.

Помощь беженцам сейчас сильно отличается от того, когда она была впервые организована шестьдесят лет назад, когда миссия заключалась в оказании помощи европейским беженцам во время Второй мировой войны. Сегодня беженцы происходят из разных стран мира.

Необходимым условием как предотвращения потоков беженцев, так и решения связанных с ними проблем является уважение прав человека. Проблема беженцев сложна и многогранна. Эффективно способствовать деятельности по ее решению, в том числе по конкретному решению многих вопросов, связанных с беженцами, лицами, ищущими убежища, и с их защитой, поможет знание международного права в области прав человека.

Беженцы как особо уязвимая группа иностранцев зачастую становятся главным объектом проявлений расистской ненависти. В ходе политических дискуссий в некоторых странах часто смешиваются все вопросы, касающиеся иностранцев. Лица, ищущие убежища, беженцы, экономические мигранты, иммигранты и сезонные рабочие зачастую объединяются в одну общую категорию иностранцев. Последствия носят тройственный характер: во-первых, неоднократно нарушаются принципы защиты беженцев и запрещения их принудительного возвращения; во-вторых, растет количество случаев насильственных действий против беженцев; в-третьих, проблему беженцев начали рассматривать в политическом, а не гуманитарном плане, в результате чего стали исчезать границы между иммиграционной политикой и политикой в области беженцев.

Республика Узбекистан в ходе 30-й сессии Универсального периодического обзора (УПО) в 2018 году также поддержала рекомендации о ратификации Конвенции 1951 г. и Протокола 1967 года к ней.

Перевод публикации международного документа Конвенции о беженцах и Протокола к ней на узбекский язык поможет людям ознакомиться с общими принципами международного права беженцев и узнать, как реализуются предписания конвенции, какие права и свободы, а также какие обязанности имеют беженцы.

Обладание знаниями в этой сфере необходимы в большей степени для должностных лиц, так как они играют ведущую роль в поощрении уважения и терпимости к беженцам и в пропаганде поощрения уважения народа к ситуации с беженцами, принятие их как личности, которая сможет внести свой вклад в развитии государства пребывания.

Учитывая все вышеизложенное, надеемся данная публикация поможет: во-первых, информировать людей об основополагающих принципах и проблемах международного права беженцев, во-вторых правильное и своевременное истолкования норм и законов для обеспечения надлежащей защиты беженцев.



**Академик Акмал Саидов,**

директор Национального центра Республики  
Узбекистан по правам человека

Уважаемый читатель,

Защита людей, вынужденных покинуть свои родные места — это традиция всех культур человечества и важная часть международной солидарности и права. В Узбекистане также есть давняя почетная традиция оказывать щедрую защиту лицам, спасающимся от войны или преследований, включая сотни тысяч перемещенных лиц во время Второй мировой войны, а в последнее время - тысячи беженцев из Афганистана, от гражданской войны в Таджикистане или от насилия на юге Кыргызстана.

Конвенция 1951 года о статусе беженцев, разработанная после Второй мировой войны и Холокоста, является главным инструментом для защиты насильственно перемещенных лиц. Государства понимали, что предоставление защиты беженцам больше не может быть произвольным актом для предотвращения повторения подобных ужасных страданий и преступлений, а должно стать юридическим обязательством государств, которые объединились в знак солидарности, согласовав и внедрив универсальное определение понятия «беженец». Семьдесят лет назад международное сообщество с оптимизмом полагало, что перемещения в таких масштабах больше не будет, поэтому определение беженцев в Конвенции 1951 года включало только перемещенных лиц в результате Второй мировой войны. Однако новые конфликты стали возникать в других частях мира, что привело к крупномасштабным перемещениям, и в 1967 году был принят Протокол об отмене географических и временных ограничений, предусмотренных Конвенцией 1951 года.

Конвенция о беженцах 1951 года и Протокол к ней 1967 года являются ключевыми универсальными договорами, определяющими, кто является беженцем и каковы ее/его права и обязанности в принимающих странах. Основным принципом защиты беженцев является недопустимость принудительного возвращения, который утверждает, что беженцы никогда не должны возвращаться в страну, где есть угроза их жизни или свободам. Кроме того, эти договоры помогают государствам восстановить возможность беженцев вносить конструктивный вклад в мирное экономическое развитие принимающих их общин.

В этом году, когда мы отмечаем 70-ю годовщину Конвенции 1951 года, мы высоко ценим желание Правительства Узбекистана, выраженное на 30-й сессии Универсального периодического обзора Совета по правам человека 2018 года, присоединиться к большинству государств, в том числе дружественным странам-соседям здесь, в Центральной Азии, также став страной-участницей Конвенции о статусе беженцев и Протокола к ней.

Беженцы, вынужденные покинуть свой дом, часто бросают все, пытаясь спасти свою жизнь. Многие из них находят безопасность в соседних странах, причем почти 85 процентов находятся в развивающихся странах. По всем этим причинам международная солидарность и сотрудничество необходимы как никогда, как это было заявлено государствами-членами Организации Объединенных Наций в результате принятия Глобального договора о беженцах в 2018 году.

Глобальный договор о беженцах связывает насильственное перемещение с принципом Повестки дня на период до 2030 года: «не оставить никого позади» в достижении устойчивого развития. И конечно таким образом, защита лиц, ищущих убежища, и беженцев также была включена в наше соглашение с Правительством и народом Узбекистана - в Рамочную программу сотрудничества Организации Объединенных Наций в области устойчивого развития.

Для нас большая честь поддержать перевод Конвенции о беженцах и Протокола к ней на узбекский язык, тем самым приблизив защиту беженцев с ее долгой историей и успешными моделями к практикующим юристам, ученым и лицам, принимающим решения. Мы надеемся, что это будет способствовать развитию эффективного национального законодательства, практики и институтов в области убежища и защиты беженцев. Система Организации Объединенных Наций по-прежнему сохраняет приверженность поддержать присоединение Узбекистана к другим государствам-членам Организации Объединенных Наций путем присоединения и реализации Конвенции о статусе беженцев и Протокола к ней.



**Хелена Фрейзер,**

Постоянный координатор  
ООН в Узбекистане



**Ханс Фридрих Шоддер,**

Представитель УВКБ ООН  
по Центральной Азии



# КОНВЕНЦИЯ О СТАТУСЕ БЕЖЕНЦЕВ

## ПРЕАМБУЛА

Высокие договаривающиеся стороны, принимая во внимание, что Устав Организации Объединенных Наций и Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной Ассамблеей 10 декабря 1948 года, установили принцип, согласно которому все люди должны пользоваться основными правами и свободами без какой бы то ни было в этом отношении дискриминации,

принимая во внимание, что Организация Объединенных Наций неоднократно проявляла свой глубокий интерес к судьбе беженцев и прилагала усилия к тому, чтобы обеспечить беженцам возможно более широкое пользование указанными основными правами и свободами,

принимая во внимание, что желательно пересмотреть и объединить заключенные ранее международные соглашения о статусе беженцев и расширить область применения этих договоров и предоставляемую таковыми защиту путем заключения нового соглашения,

принимая во внимание, что предоставление права убежища может возложить на некоторые страны непомерное бремя и что удовлетворительное разрешение проблемы, международный масштаб и характер которой признаны Организацией Объединенных Наций, не может поэтому быть достигнуто без международного сотрудничества,

выражая пожелание, чтобы все государства, признавая социальный и гуманитарный характер проблем беженцев, приняли все меры к предотвращению трений между государствами в связи с этой проблемой,

отмечая, что Верховному комиссару Организации Объединенных Наций по делам беженцев поручено наблюдение за выполнением международных конвенций по защите беженцев, и признавая, что эффективность координации мер, принимаемых для разрешения этой проблемы, зависит от сотрудничества государств с Верховным комиссаром,

заключили нижеследующее соглашение:

## Глава I: Общие положения

### СТАТЬЯ 1

#### ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «БЕЖЕНЕЦ»

**А.** В настоящей Конвенции под термином «беженец» подразумевается лицо, которое:

- 1 Рассматривалось как беженец в силу соглашений от 12 мая 1926 года и 30 июня 1928 года или же в силу Конвенций от 28 октября 1933 года и 10 февраля 1938 года, Протокола от 14 сентября 1939 года или же в силу Устава Международной организации по делам беженцев;

Постановления об отказе в праве считаться беженцами, вынесенные Международной организацией по делам беженцев в период ее деятельности, не препятствуют тому, чтобы статус беженца предоставлялся лицам, которые удовлетворяют условиям, установленным в пункте 2 настоящего раздела;

- 2 В результате событий, происшедших до 1 января 1951 года, и в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений; или, не имея определенного гражданства и находясь вне страны своего прежнего обычного местожительства в результате подобных событий, не может или не желает вернуться в нее вследствие таких опасений.

В тех случаях, когда какое-либо лицо является гражданином нескольких стран, выражение «страна его гражданской принадлежности» означает любую из стран, гражданином которой оно является, и такое лицо не считается лишенным защиты страны своей гражданской принадлежности, если без всякой действительной причины, вытекающей из вполне обоснованных опасений, оно не прибегает к защите одной из стран, гражданином которой оно является.

## **В.**

---

- 1** В настоящей Конвенции приведенные в статье 1, раздел А, слова «события, происшедшие до 1 января 1951 года», означают либо:
- а) «события, происшедшие в Европе до 1 января 1951 года»; или
  - б) «события, происшедшие в Европе или в других местах до 1 января 1951 года»; и каждое Договаривающееся государство укажет в момент подписания, ратификации или присоединения, какого точно из указанных значений оно придерживается в отношении обязательств, принятых им на себя на основании настоящей Конвенции.
- 

- 2** Любое Договаривающееся государство, принявшее альтернативное значение, а) может в любое время расширить охват принятых на себя обязательств принятием альтернативного значения б) посредством уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
- 

**С.** Положения настоящей Конвенции не распространяются более на лицо, подпадающее под определения раздела А, которое:

---

- 1** добровольно вновь воспользовалось защитой страны своей гражданской принадлежности; или
- 2** лишившись своего гражданства, снова его добровольно приобрело; или
- 3** приобрело новое гражданство и пользуется защитой страны своей новой гражданской принадлежности; или
- 4** добровольно вновь обосновалось в стране, которую оно покинуло или вне пределов которой оно пребывало вследствие опасений преследований; или
- 5** не может более отказываться от пользования защитой страны своей гражданской принадлежности, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи, если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа пользоваться защитой страны своей гражданской принадлежности;

- 6 будучи лицом, не имеющим определенного гражданства, может вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи, если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства.

**D.** Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, которые в настоящее время пользуются защитой или помощью других органов или учреждений Организации Объединенных Наций, кроме Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

В тех случаях, когда такая защита или помощь были по какой-либо причине прекращены, до того как положение этих лиц было окончательно урегулировано согласно соответствующим резолюциям, принятым Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, эти лица автоматически приобретают права, вытекающие из настоящей Конвенции.

**E.** Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, за которыми компетентные власти страны, в которой они проживают, признают права и обязанности, связанные с гражданством этой страны.

**F.** Положения настоящей Конвенции не распространяются на всех тех лиц, в отношении которых имеются серьезные основания предполагать, что они:

- a) совершили преступление против мира, военное преступление или преступление против человечности в определении, данном этим деяниям в международных актах, составленных в целях принятия мер в отношении подобных преступлений;
- b) совершили тяжкое преступление неполитического характера вне страны, давшей им убежище, и до того как они были допущены в эту страну в качестве беженцев;
- c) виновны в совершении деяний, противоречащих целям и принципам Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ 2**

### **ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

У каждого беженца существуют обязательства в отношении страны, в которой он находится, в силу которых, в частности, он должен подчиняться законам и распоряжениям, а также мерам, принимаемым для поддержания общественного порядка.

## **СТАТЬЯ 3**

### **НЕДОПУСТИМОСТЬ ДИСКРИМИНАЦИИ**

Договаривающиеся государства будут применять положения настоящей Конвенции к беженцам без какой бы то ни было дискриминации по признаку их расы, религии или страны их происхождения.

## **СТАТЬЯ 4**

### **РЕЛИГИОЗНЫЕ УБЕЖДЕНИЯ**

Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, находящимся на их территориях, по меньшей мере столь же благоприятное положение, как и своим собственным гражданам, в отношении свободы исповедовать свою религию и свободы предоставлять своим детям религиозное воспитание.

## **СТАТЬЯ 5**

### **ПРАВА, ПРЕДОСТАВЛЕННЫЕ НЕЗАВИСИМО ОТ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ**

Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав и преимуществ, предоставленных беженцам каким-либо Договаривающимся государством независимо от настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ 6**

### **ВЫРАЖЕНИЕ «ПРИ ТЕХ ЖЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ»**

В настоящей Конвенции выражение «при тех же обстоятельствах» означает, что беженец должен удовлетворять любым требованиям (включая требования, касающиеся срока и условий пребывания или проживания в стране), которым данное частное лицо должно было бы удовлетворять для пользования соответствующим правом, если бы оно не было беженцем, за исключением требований, которым в силу их характера беженец не в состоянии удовлетворить.

## **СТАТЬЯ 7**

### **ИЗЪЯТИЯ ИЗ ПРИНЦИПА ВЗАИМНОСТИ**

- 1** Кроме тех случаев, когда беженцам на основании настоящей Конвенции предоставляется более благоприятное правовое положение, Договаривающееся государство будет предоставлять им положение, которым вообще пользуются иностранцы.
- 2** По истечении трехлетнего срока проживания на территории Договаривающихся государств все беженцы будут освобождены от установленного законодательным путем требования взаимности.
- 3** Каждое Договаривающееся государство будет и впредь предоставлять беженцам права и преимущества, на которые они без всякой взаимности имели право в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

- 
- 4 Договаривающиеся государства благожелательно отнесутся к возможному предоставлению беженцам, без всякой взаимности, прав и преимуществ помимо тех, на которые они имеют право согласно пунктам 2 и 3, и к возможному освобождению от требования взаимности беженцев, которые не отвечают условиям, предусмотренным в пунктах 2 и 3.
- 
- 5 Положения пунктов 2 и 3 применяются как к правам и преимуществам, упомянутым в статьях 13, 18, 19, 21 и 22 настоящей Конвенции, так и к правам и преимуществам, не предусмотренным в ней.

## **СТАТЬЯ 8**

### **ИЗЪЯТИЯ ИЗ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ МЕР**

Исключительные меры, которые могут быть применены в отношении лиц, имущества или интересов граждан иностранного государства, не будут применяться Договаривающимися государствами в отношении беженцев, которые являются формально гражданами этого государства, только лишь на основании их гражданства. Договаривающиеся государства, законодательство которых не допускает применения выраженного в настоящей статье общего принципа, будут в соответствующих случаях устанавливать изъятия в интересах таких беженцев.

## **СТАТЬЯ 9**

### **ВРЕМЕННЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ**

Ничто в настоящей Конвенции не лишает Договаривающееся государство права во время войны или при наличии других чрезвычайных и исключительных обстоятельств принимать временные меры, которые оно считает необходимыми в интересах государственной безопасности, по отношению к тому или иному определенному лицу, еще до выяснения этим Договаривающимся государством, что оно действительно является беженцем и что дальнейшее применение в отношении его означенных мер необходимо в интересах государственной безопасности.



## **СТАТЬЯ 10**

### **НЕПРЕРЫВНОСТЬ ПРОЖИВАНИЯ**

---

- 1** Если беженец был депортирован во время Второй мировой войны и отправлен на территорию одного из Договаривающихся государств и там проживает, то время такого принудительного пребывания будет рассматриваться как время законного проживания в пределах этой территории.
- 2** Если беженец был депортирован во время Второй мировой войны из территории одного из Договаривающихся государств и до вступления в силу настоящей Конвенции туда возвратился с целью обосноваться там на постоянное жительство, то период проживания до и после такой депортации будет рассматриваться как один непрерывный период во всех тех случаях, когда требуется непрерывность проживания.

## **СТАТЬЯ 11**

### **БЕЖЕНЦЫ-МОРЯКИ**

Если беженцами являются лица, нормально служащие в экипажах кораблей, плавающих под флагом одного из Договаривающихся государств, то это государство благожелательно отнесется к поселению этих лиц на своей территории и к выдаче им проездных документов или же к предоставлению им временного права въезда на его территорию, в частности, в целях облегчения их поселения в какой-либо другой стране.

## Глава II: Правовой статус

### СТАТЬЯ 12

#### ЛИЧНЫЙ СТАТУС

---

- 1 Личный статус беженца определяется законами страны его domicilio или, если у него такового не имеется, законами страны его проживания.
- 2 Ранее приобретенные беженцем права, связанные с его личным статусом, и в частности права, вытекающие из брака, будут соблюдаться Договаривающимися государствами по выполнению, в случае надобности, формальностей, предписанных законами данного государства, при условии, что соответствующее право является одним из тех прав, которые были бы признаны законами данного государства, если бы это лицо не стало беженцем.

### СТАТЬЯ 13

#### ДВИЖИМОЕ И НЕДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО

В отношении приобретения движимого и недвижимого имущества и прочих связанных с ним прав, а также в отношении арендных и иных договоров, касающихся движимого и недвижимого имущества, Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное положение и, во всяком случае, не менее благоприятное, чем то, каким при тех же обстоятельствах обычно пользуются иностранцы.

### СТАТЬЯ 14

#### АВТОРСКИЕ И ПРОМЫШЛЕННЫЕ ПРАВА

Что касается защиты промышленных прав, как-то: прав на изобретения, чертежи и модели, торговые марки, названия фирмы, и прав на литературные, художественные и научные произведения, то беженцам в той стране, где они имеют свое обычное местожительство, будет предоставляться та же защита, что и гражданам этой страны. На территории любого другого Договаривающегося государства им будет предоставляться та же защита, что предоставляется на этой территории гражданам страны, в которой они имеют свое обычное местожительство.

## СТАТЬЯ 15

### ПРАВО АССОЦИАЦИЙ

В отношении ассоциаций, не имеющих политического характера и не преследующих целей извлечения выгоды, и в отношении профессиональных союзов Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, наиболее благоприятствуемое положение, соответствующее положению граждан иностранного государства при тех же обстоятельствах.

## СТАТЬЯ 16

### ПРАВО ОБРАЩЕНИЯ В СУД

- 1 Каждый беженец имеет право свободного обращения в суды на территории всех Договаривающихся государств.
- 2 На территории Договаривающегося государства, в котором находится его обычное местожительство, каждый беженец будет пользоваться в отношении права обращения в суд тем же положением, что и граждане, в частности в вопросах юридической помощи и освобождения от обеспечения уплаты судебных расходов (*cautio judicatum solvi*).
- 3 Каждому беженцу во всех прочих странах, кроме страны его обычного проживания, будет в отношении вопросов, упомянутых в пункте 2, предоставляться то же положение, что и гражданам страны его обычного местожительства.

## Глава III: Занятия, приносящие доход

### СТАТЬЯ 17

#### РАБОТА ПО НАЙМУ

---

- 1 Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, в отношении их права работы по найму наиболее благоприятное правовое положение, которым пользуются граждане иностранных государств при тех же обстоятельствах.
- 
- 2 Во всяком случае, ограничительные меры, касающиеся иностранцев или найма иностранцев и применяемые с целью охраны внутреннего рынка труда, не будут применяться к беженцам, на которых эти меры не распространялись в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Договаривающегося государства или которые удовлетворяют одному из следующих условий:
- a) проживают в пределах страны не менее трех лет;
  - b) супруги которых имеют гражданство страны проживания. Беженец не может ссылаться на это постановление, если он покинул семейный очаг;
  - c) один или несколько детей которых имеют гражданство страны проживания.
- 
- 3 Договаривающиеся государства благожелательно отнесутся к возможности уравнивания прав всех беженцев в отношении работы по найму с правами граждан и, в частности, тех беженцев, которые вступили на их территорию в порядке выполнения программ вербовки рабочей силы или согласно планам иммиграции.

## **СТАТЬЯ 18**

### **РАБОТА В СОБСТВЕННОМ ПРЕДПРИЯТИИ**

Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах в отношении права заниматься самостоятельно сельским хозяйством, промышленностью, ремеслами и торговлей, а также права учреждать торговые и промышленные товарищества.

## **СТАТЬЯ 19**

### **СВОБОДНЫЕ ПРОФЕССИИ**

Каждое Договаривающееся государство будет предоставлять беженцам, законно проживающим на его территории и имеющим диплом, признанный компетентными властями этого государства, желающим заниматься свободными профессиями, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

- 
- 4 Договаривающиеся государства будут принимать все меры, допускаемые их законами и их конституцией, к тому, чтобы обеспечить устройство таких беженцев на внеметропольных территориях, за международные отношения которых они несут ответственность.

## Глава IV: Социальное попечение

### СТАТЬЯ 20

#### СИСТЕМА ПАЙКОВ

Там, где существует обязательная для всего населения система пайков, регулирующая общее распределение дефицитных продуктов, такая система применяется к беженцам на равных основаниях с гражданами.

### СТАТЬЯ 21

#### ЖИЛИЩНЫЙ ВОПРОС

Поскольку жилищный вопрос регулируется законами или распоряжениями или находится под контролем публичной власти, Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

### СТАТЬЯ 22

#### НАРОДНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

- 
- 1 В отношении начального образования Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам то же правовое положение, что и гражданам.

---

  - 2 В отношении других видов народного образования, помимо начального, и в частности в отношении возможности учиться, признания иностранных аттестатов, дипломов и степеней, освобождения от платы за право учения и сборов, а также в отношении предоставления стипендий, Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

## **СТАТЬЯ 23**

### **ПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ**

Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение в отношении правительственной помощи и поддержки, каким пользуются их граждане.

## **СТАТЬЯ 24**

### **ТРУДОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

**1** Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение, что и гражданам в отношении нижеследующего:

- a) вознаграждения за труд, включая пособия на семью, если такие пособия являются частью вознаграждения за труд, продолжительности рабочего дня, сверхурочной работы, оплачиваемых отпусков, ограничения работы на дому, минимального возраста лиц, работающих по найму, ученичества и профессиональной подготовки, труда женщин и подростков и пользования преимуществами коллективных договоров, поскольку эти вопросы регулируются законами или распоряжениями или контролируются административной властью;
- b) социального обеспечения (законоположений, касающихся несчастных случаев на работе, профессиональных заболеваний, материнства, болезни, инвалидности, старости, смерти, безработицы, обязанностей в отношении семьи и других случаев, которые согласно внутренним законам или распоряжениям предусматриваются системой социального обеспечения) со следующими ограничениями:
  - i) может существовать надлежащий порядок сохранения приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения;
  - ii) законы или распоряжения страны проживания могут предписывать социальный порядок получения полного или частичного пособия,

уплачиваемого полностью из государственных средств, и пособий, выплачиваемых лицам, не выполнившим всех условий в отношении взносов, требуемых для получения нормальной пенсии.

---

2 На право на компенсацию за смерть беженца, явившуюся результатом несчастного случая на работе или профессионального заболевания, не будет влиять то обстоятельство, что выгодоприобретатель проживает не на территории Договаривающегося государства.

---

3 Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам преимущества, вытекающие из заключенных между собой или могущих быть заключенными в будущем соглашений о сохранении приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения, в отношении социального обеспечения с соблюдением лишь тех условий, какие применяются к гражданам государств, подписавших упомянутые соглашения.

---

4 Договаривающиеся государства благожелательно отнесутся к вопросу о предоставлении, поскольку это возможно, беженцам преимуществ, вытекающих из подобных соглашений, которые в каждый данный момент могут быть в силе между этими Договаривающимися государствами и государствами, не участвующими в договоре.



## Глава V: Административные меры

### СТАТЬЯ 25

#### АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОДЕЙСТВИЕ

---

- 1 Когда пользование каким-либо правом беженцами обычно требует содействия властей иностранного государства, к которым эти беженцы не могут обращаться, Договаривающиеся государства, на территории которых проживают упомянутые беженцы, будут принимать меры к тому, чтобы такое содействие оказывалось им властями данного государства или какой-либо международной властью.

---

- 2 Власть или власти, упомянутые в пункте 1, будут снабжать беженцев или обеспечивать под своим наблюдением снабжение беженцев документами или удостоверениями, обычно выдаваемыми иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются.

---

- 3 Выданные в этом порядке документы или удостоверения будут заменять официальные документы, выдаваемые иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются, и будут признаваться действительными, пока не доказано, что они недействительны.

---

- 4 За исключением случаев особых льгот, предоставляемых неимущим лицам, за упомянутые в настоящей статье услуги может взиматься и плата; такая плата, однако, будет умеренной и будет соответствовать той, которая за аналогичные услуги взимается с граждан.

---

- 5 Положения настоящей статьи не затрагивают положений статей 27 и 28.

## **СТАТЬЯ 26**

### **СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ**

Каждое Договаривающееся государство будет предоставлять беженцам, законно пребывающим на его территории, право выбора места проживания и свободного передвижения в пределах его территории при условии соблюдения всех правил, обычно применяемых к иностранцам при тех же обстоятельствах.

## **СТАТЬЯ 27**

### **УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ**

Договаривающиеся государства будут выдавать удостоверение личности беженцам, находящимся на их территории и не обладающим действительными проездными документами.

## **СТАТЬЯ 28**

### **ПРОЕЗДНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

- 1** Договаривающиеся государства будут выдавать законно проживающим на их территории беженцам проездные документы для передвижения за пределами их территории, поскольку этому не препятствуют уважительные причины государственной безопасности и общественного порядка; к таким документам будут применяться положения приложенных к настоящей Конвенции правил. Договаривающиеся государства могут выдавать такие проездные документы любому другому находящемуся на их территории беженцу; они, в частности, благожелательно отнесутся к вопросу о выдаче подобных проездных документов находящимся на их территории беженцам, не имеющим возможности получить проездной документ в стране своего законного проживания.
- 2** Проездные документы, выданные беженцам на основании прежних международных соглашений участниками таковых, будут признаваться и рассматриваться Договаривающимися государствами точно так же, как если бы они были выданы на основании настоящей статьи.

## СТАТЬЯ 29

### НАЛОГИ

---

- 1 Договаривающиеся государства не будут облагать беженцев никакими пошлинами, сборами или налогами, кроме или выше тех, которые при аналогичных условиях взимаются или могут взиматься с собственных граждан.
- 2 Положения предыдущего пункта ни в коей мере не исключают применения к беженцам законов и распоряжений, касающихся сборов за выдачу иностранцам административных документов, в том числе и удостоверений личности.

## СТАТЬЯ 30

### ВЫВОЗ ИМУЩЕСТВА

---

- 1 Договаривающиеся государства, в соответствии со своими законами и распоряжениями, будут разрешать беженцам вывоз имущества, привезенного ими с собой на их территорию, в другую страну, в которую им предоставлено право въезда для поселения.
- 2 Договаривающиеся государства отнесутся благожелательно к ходатайствам беженцев о разрешении на вывоз имущества, необходимого им для их поселения в других странах, в которые им предоставлено право въезда, где бы это имущество ни находилось.

## СТАТЬЯ 31

### БЕЖЕНЦЫ, НЕЗАКОННО НАХОДЯЩИЕСЯ В СТРАНЕ, ДАЮЩЕЙ ИМ ПРИЮТ

---

- 1 Договаривающиеся государства не будут налагать взысканий за незаконный въезд или незаконное пребывание на их территории беженцев, которые, прибыв непосредственно из территории, на которой их жизни или свободе угрожала опасность, предусмотренная в статье 1, въезжают или находятся на территории этих государств без разрешения, при условии, что такие беженцы без промедления сами явятся к властям и представят удовлетворительные объяснения своего незаконного въезда или пребывания.

- 
- 2 Договаривающиеся государства не будут стеснять свободу передвижения таких беженцев ограничениями, не вызываемыми необходимостью; такие ограничения будут применяться только, пока статус этих беженцев в данной стране не урегулирован или пока они не получают права на въезд в другую страну. Договаривающиеся государства будут предоставлять таким беженцам достаточный срок и все необходимые условия для получения ими права на въезд в другую страну.

## **СТАТЬЯ 32**

### **ВЫСЫЛКА**

---

- 1 Договаривающиеся государства не будут высылать законно проживающих на их территории беженцев иначе, как по соображениям государственной безопасности или общественного порядка.
- 2 Высылка таких беженцев будет производиться только во исполнение решений, вынесенных в судебном порядке. За исключением случаев, когда этому препятствуют уважительные соображения государственной безопасности, беженцам будет дано право представления в свое оправдание доказательств и обжалования в надлежащих инстанциях или перед лицом или лицами, особо назначенными надлежащими инстанциями, а также право иметь для этой цели своих представителей.
- 3 Договаривающиеся государства будут предоставлять таким беженцам достаточный срок для получения законного права на въезд в другую страну. Договаривающиеся государства сохраняют за собой право применять в течение этого срока такие меры внутреннего характера, которые они сочтут необходимыми.

## **СТАТЬЯ 33**

### **ЗАПРЕЩЕНИЕ ВЫСЫЛКИ БЕЖЕНЦЕВ ИЛИ ИХ ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ВОЗВРАЩЕНИЯ (В СТРАНЫ, ИЗ КОТОРЫХ ОНИ ПРИБЫЛИ)**

---

- 1 Договаривающиеся государства не будут никоим образом высылать или возвращать беженцев на границу страны, где их жизни или свободе угрожает опасность вследствие их расы, религии, гражданства,

принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений.

- 
- 2 Это постановление, однако, не может применяться к беженцам, рассматриваемым в силу уважительных причин как угроза безопасности страны, в которой они находятся, или осужденным вошедшим в силу приговором в совершении особенно тяжкого преступления и представляющим общественную угрозу для страны.

## **СТАТЬЯ 34**

### **НАТУРАЛИЗАЦИЯ**

Договаривающиеся государства будут по возможности облегчать ассимиляцию и натурализацию беженцев. В частности, они будут делать все от них зависящее для ускорения делопроизводства по натурализации и возможного уменьшения связанных с ним сборов и расходов.

## **Глава VI: Положения, касающиеся применения конвенции и переходного периода**

## **СТАТЬЯ 35**

### **СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМИ ВЛАСТЯМИ И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

- 
- 1 Договаривающиеся государства обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев или любым другим органом Объединенных Наций, на который может перейти выполнение его функций, и, в частности, будут содействовать выполнению им обязанностей по наблюдению за применением положений настоящей Конвенции.
  - 2 Для того чтобы дать Управлению Верховного комиссара или любому другому органу Объединенных Наций, который станет на его место, возможность представлять доклады надлежащим органам Объединенных Наций, Договаривающиеся государства обязуются

снабжать их в надлежащей форме требуемыми ими сведениями и статистическими данными относительно:

- a) положения беженцев,
- b) проведения в жизнь настоящей Конвенции и
- c) законов, распоряжений и декретов, находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу по вопросу о беженцах.

## **СТАТЬЯ 36**

### **СВЕДЕНИЯ О НАЦИОНАЛЬНЫХ И ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ АКТАХ**

Договаривающиеся государства сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций текст законов и распоряжений, изданных ими в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции.

## **СТАТЬЯ 37**

### **РАНЕЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ КОНВЕНЦИИ**

С сохранением в силе пункта 2 статьи 28 настоящей Конвенции эта Конвенция для участвующих в ней сторон заменяет акты 5 июля 1922 года, 31 мая 1924 года, 12 мая 1926 года, 30 июня 1928 года и 30 июля 1935 года, Конвенции 28 октября 1933 года и 10 февраля 1938 года, Протокол 14 сентября 1939 года и Соглашение 15 октября 1946 года.

## Глава VII: Заключительные положения

### СТАТЬЯ 38

#### РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Все споры, возникающие между участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, которые не могут быть разрешены иным способом, по требованию любой из спорящих сторон будут передаваться в Международный Суд.

### СТАТЬЯ 39

#### ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

- 1 Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Женеве 28 июля 1951 года и после этого будет депонирована у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Она будет открыта для подписания в Европейском отделении Организации Объединенных Наций с 28 июля по 31 августа 1951 года и будет вновь открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 17 сентября 1951 года по 31 декабря 1952 года.
- 2 Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени всех государств — членов Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, получившего приглашение участвовать в Конференции полномочных представителей по вопросу о статусе беженцев и апатридов, или любого государства, которому Генеральная Ассамблея предложит подписать ее. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, причем ратификационные грамоты будут депонированы у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
- 3 Настоящая Конвенция будет открыта с 28 июля 1951 года для присоединения государств, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи. Присоединение будет производиться путем депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

## **СТАТЬЯ 40**

### **ПОСТАНОВЛЕНИЯ О ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ПРИМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ**

---

1 Любое государство может при подписании или ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых данное государство несет ответственность. Такое заявление вступит в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.

---

2 В любой последующий момент подобное распространение действия Конвенции должно быть объявлено посредством уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, и вступит в силу на девяностый день после дня получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, если эта последняя дата является более поздней.

---

3 В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении настоящая Конвенция не распространялась, каждое заинтересованное государство рассмотрит вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей Конвенции на такие территории, с согласия правительств таких территорий там, где это необходимо по причинам конституционного характера.

## **СТАТЬЯ 41**

### **ПОСТАНОВЛЕНИЯ О ФЕДЕРАТИВНЫХ ГОСУДАРСТВАХ**

К государствам федеративного или неунитарного типа будут применяться следующие положения:

- а) в отношении тех статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию федеральной законодательной власти, обязательства федерального правительства будут в указанных пределах соответствовать обязательствам сторон



в настоящей Конвенции, не являющихся федеративными государствами;

- b) в отношении статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций и кантонов, не обязанных, согласно конституционному строю федерации, принимать законодательные меры, федеральное правительство при первой возможности осведомит об этих статьях надлежащие власти штатов, провинций или кантонов, сопроводив это сообщение своим благоприятным отзывом;
- c) федеративные государства, являющиеся стороной в настоящей Конвенции, по требованию любого другого Договаривающегося государства, переданному через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представляют справку о существующих в федерации и ее составных частях законах и практике в отношении любого конкретного положения Конвенции с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

## **СТАТЬЯ 42**

### **ОГОВОРКИ**

При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к статьям Конвенции, за исключением статей 1, 3 и 4, пункта 1 статьи 16, статей 33 и 36–46 включительно.

Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может во всякое время отказаться от этой оговорки путем уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ 43**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

---

- 1** Настоящая Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении.

---

- 2** Для всех государств, ратифицировавших Конвенцию или присоединившихся к ней после депонирования шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня депонирования соответствующим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

## **СТАТЬЯ 44**

### **ДЕНОНСАЦИЯ**

---

- 1** Любое Договаривающееся государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

---

- 2** Такая денонсация вступит в силу для соответствующего Договаривающегося государства через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

---

- 3** Любое государство, сделавшее заявление или пославшее уведомление на основании статьи 40, может в любое время после этого, посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

## **СТАТЬЯ 45**

### **ПЕРЕСМОТР**

---

- 1 Любое Договаривающееся государство может посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в любое время потребовать пересмотра настоящей Конвенции.
- 2 Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций будет рекомендовать соответствующие меры, если в связи с таким требованием будет необходимо принять какие-либо меры.

## **СТАТЬЯ 46**

### **УВЕДОМЛЕНИЯ, РАССЫЛАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций будет сообщать всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутым в статье 39:

- a) о заявлениях и уведомлениях, поступивших на основании раздела В статьи 1;
- b) о подписях, ратификациях и присоединениях, предусмотренных в статье 39;
- c) о заявлениях и уведомлениях, предусмотренных в статье 40;
- d) об оговорках и отказах от оговорок, предусмотренных в статье 42;
- e) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 43;
- f) о денонсациях и уведомлениях, предусмотренных в статье 44;
- g) о требованиях пересмотра, поступивших на основании статьи 45.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящую Конвенцию от имени своих правительств.

Совершено в Женеве июля двадцать восьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят первого года в одном экземпляре, английский и французский тексты которого являются равно аутентичными; этот экземпляр депонируется в архиве Организации Объединенных Наций, и заверенные копии его препровождаются всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутым в статье 39.

## РЕГЛАМЕНТ

### Пункт 1

---

- 1 Проездные документы, о которых говорится в статье 28 настоящей Конвенции, должны соответствовать прилагаемому образцу.
- 2 Эти документы должны выдаваться по крайней мере на двух языках, причем одним из них должен быть английский или французский.

### Пункт 2

С учетом устанавливаемых странами правил выдачи документов, дети могут вноситься в проездные документы родителя или при исключительных обстоятельствах в документы другого взрослого беженца.

### Пункт 3

Пошлины, взимаемые за выдачу документов, не должны превышать самых низких пошлин за национальные паспорта.

## Пункт 4

Не считая особых или исключительных случаев, документ должен быть действительным в как можно большем числе стран.

## Пункт 5

Документ должен быть действительным в течение одного или двух лет по усмотрению выдающих документ властей.

## Пункт 6

---

1 Возобновление или продление срока действия документа входят в компетенцию выдавшего документ органа власти, пока владелец не поселится на законных основаниях на другой территории и будет законно проживать на территории вышеупомянутого органа власти. При тех же условиях выдача нового документа входит в компетенцию органа власти, выдавшего прежний документ.

---

2 Дипломатические и консультативные власти, имеющие специальные полномочия для этих целей, должны иметь право на период, не превышающий шесть месяцев, срока действия проездных документов, выданных их правительствами.

---

3 Договаривающиеся государства будут благожелательно рассматривать вопрос о возобновлении или продлении срока действия проездных документов или выдаче новых документов беженцам, более не проживающим на законных основаниях на их территории и не имеющим возможности получить проездные документов из страны своего законного местожительства.

## Пункт 7

Договаривающиеся государства признают действительность документов, выданных в соответствии с положениями статьи 28 настоящей Конвенции.

## Пункт 8

Компетентные власти страны, в которую беженец желает переехать, оформляют визу в документе, владельцем которого он является, если такая виза необходима и если они готовы его принять.

## Пункт 9

Договаривающиеся государства обязаны выдавать транзитные визы беженцам, получившим визы территории пункта назначения.

В выдаче таких виз может быть отказано по причинам, которые оправдывают отказ в выдаче любому иностранцу.

## Пункт 10

Пошлина за выдачу выездных, въездных или транзитных виз не должна превышать минимальные пошлины за визы для заграничных паспортов.

## Пункт 11

Когда беженец законно поселился на территории другого государства, ответственность за выдачу нового документа, по условиям и положениям статьи 28, переходит к компетентным властям этой территории, к которым беженец имеет право обращаться.

## Пункт 12

Власти, выдающие новый документ, должны изъять старый документ и вернуть его выдавшей стране, если в документе записано, что он подлежит возвращению; в противном случае они должны изъять этот документ и уничтожить его.

## Пункт 13

---

- 1 Каждое Договаривающееся государство обязано вновь принять на своей территории в любое время в течение срока действия документа владельца проездного документа, выданного им в соответствии со статьей 28 настоящей Конвенции.

---

- 2 С учетом положения предыдущего подпункта Договаривающееся Государство может потребовать от держателя документа выполнения тех формальностей, которые могут быть предписаны в отношении выезда с его территории или возвращения в нее.

---

- 3 Договаривающиеся государства сохраняют за собой право в исключительных случаях или в случаях, когда пребывание беженца разрешается на определенный период, при выдаче документа ограничивать период, в течение которого беженец может возвратиться, не менее тремя месяцами.

## Пункт 14

За единственным исключением условий пункта 13 положения настоящего комментария никоим образом не затрагивают законы и правила, регулирующие условия принятия, проезда, проживания, поселения и выезда с территорий Договаривающихся государств.

## Пункт 15

Ни выдача документа, ни въезд по этому документу не определяют и не затрагивают положения владельца документа, особенно в отношении его национальности.

## Пункт 16

Выдача документа никоим образом не дает его владельцу защиты дипломатических или консульских властей страны выдачи и не предоставляет этим властям права защиты.



# ПРОТОКОЛ, КАСАЮЩИЙСЯ СТАТУСА БЕЖЕНЦЕВ

Государства-участники настоящего Протокола, Принимая во внимание, что Конвенция, касающаяся статуса беженцев, подписанная в Женеве 28 июля 1951 года (далее именуемая Конвенцией), распространяется только на тех лиц, которые стали беженцами в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года,

Принимая во внимание, что со времени принятия Конвенции возникли новые ситуации, касающиеся беженцев, и что поэтому имеющие к этому отношению беженцы могут не подпадать под действие Конвенции,

Принимая во внимание желательность того, чтобы все беженцы, подпадающие под определение, содержащееся в Конвенции, пользовались равным статусом независимо от указанной даты 1 января 1951 года,

договорились о нижеследующем:

## **СТАТЬЯ I**

### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

---

- 1** Государства-участники настоящего Протокола берут на себя обязательство применять статьи Конвенции 2-34 включительно в отношении беженцев, подпадающих под нижеизложенное определение.

---

- 2** Для целей настоящего Протокола под термином «беженец», за исключением случаев, касающихся применения пункта 3 настоящей статьи, имеется в виду любое лицо, подпадающее под определение статьи 1 Конвенции с опущением слов «В результате событий, происшедших до 1 января 1951 года...» и слов «...в результате подобных событий», в статье 1 А(2).

---

- 3** Настоящий Протокол применяется участвующими в нем государствами без каких-либо географических ограничений, за исключением случаев, когда существующие заявления, сделанные государствами, уже являющимися участниками Конвенции в соответствии со статьей 1 В (1) (а) Конвенции, также применяется, если Протокол не будет продлен согласно статье 1 В (2), в соответствии с настоящим Протоколом.

## **СТАТЬЯ II**

### **СОТРУДНИЧЕСТВО НАЦИОНАЛЬНЫХ ОРГАНОВ ВЛАСТИ С ООН**

1 Государства-участники настоящего Протокола обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев или любым другим учреждением Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций, и, в частности, содействовать выполнению его обязанностей по контролю за применением положений настоящего Протокола.

2 Чтобы дать возможность Управлению Верховного комиссара или любому другому учреждению Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций, представлять доклады компетентным органам Организации Объединенных Наций, государства-участники настоящего Протокола обязуются предоставлять им в соответствующей форме запрашиваемую информацию и статистические данные, касающиеся:

a) положения беженцев;

b) выполнения настоящего Протокола;

c) находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу законов, постановлений и декретов, касающихся беженцев.

## **СТАТЬЯ III**

### **ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ**

Государства-участники настоящего Протокола сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты законов и постановлений, которые они могут принимать в целях обеспечения применения настоящего Протокола.

## **СТАТЬЯ IV**

### **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Все споры между государствами-участниками настоящего Протокола, касающиеся его толкования или применения и которые не могут быть разрешены иными средствами, передаются в Международный Суд по просьбе любой из сторон в этом споре.

## **СТАТЬЯ V**

### **ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ**

Настоящий Протокол открыт для присоединения от имени всех государств-участников Конвенции и любого другого государства-члена Организации Объединенных Наций или члена любого специализированного учреждения или государства, которому направлено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций приглашение присоединиться к Протоколу. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ VI**

### **СТАТЬЯ О ФЕДЕРАТИВНЫХ ГОСУДАРСТВАХ**

К государству федеративного или неунитарного типа применяются следующие положения:

- a) В отношении статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию федеральных законодательных властей, обязательства федерального правительства в указанных пределах соответствуют обязательствам государств-участников, не являющихся федеративными государствами.
  
- b) В отношении статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию входящих в

федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных согласно конституционному строю федерации, принимать законодательные меры, федеральные правительства при первой возможности доводят эти статьи наряду с положительной рекомендацией до сведения соответствующих властей, провинций или кантонов.

- с) Федеративное государство-участник настоящего Протокола по требованию любого другого государства-участника, переданному ему через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представляет справку о существующих в федерации и ее составных частях законов и практики в отношении любого конкретного положения Конвенции, подлежащего применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

## СТАТЬЯ VII

### ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

---

- 1 При присоединении любое государство может сделать оговорки к статье IV настоящего Протокола и в отношении применения любых положений Конвенции в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола за исключением положений, содержащихся в статьях 1, 3, 4, 16 (1) и 33, при условии, что оговорки государства- участника Конвенции, сделанные согласно настоящей статье, не распространяются на беженцев, в отношении которых применяется Конвенция.
- 2 Оговорки, сделанные государствами-участниками Конвенции в соответствии со статьей 42, если они не сняты, распространяются на их обязательства по настоящему Протоколу.
- 3 Любое государство, дающее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Заявление, сделанное в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 40 Конвенции участвующим в ней государством, которое присоединяется к настоящему Протоколу, считается применимым и в отношении настоящего Протокола, если при присоединении государство-участник не направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления о противоположном. Положения пунктов 2 и 3 статьи 40 и пункта 3 статьи 44 Конвенции считаются применимыми *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

## **СТАТЬЯ VIII**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

---

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу в день депонирования шестого акта о присоединении.
- 2 Для всех государств, присоединяющихся к Протоколу после депонирования шестого акта о присоединении, Протокол вступает в силу в день депонирования такими государствами своего акта о присоединении.

## **СТАТЬЯ IX**

### **ДЕНОНСАЦИЯ**

---

- 1 Любое государство-участник Протокола может денонсировать настоящий Протокол в любое время посредством уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
- 2 Такая денонсация вступает в силу для соответствующего государства-участника через один год со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

## **СТАТЬЯ X**

### **УВЕДОМЛЕНИЯ, РАССЫЛАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, упомянутым в статье V выше, о дате вступления в силу, присоединениях, оговорках и снятии к настоящему Протоколу и его денонсации, а также об относящихся к нему заявлениях и уведомлениях.

## **СТАТЬЯ XI**

### **ДЕПОНИРОВАНИЕ В АРХИВАХ СЕКРЕТАРИАТА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Копия настоящего Протокола, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются в равной степени аутентичными, подписанная Председателем Генеральной Ассамблеи и Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, депонируется в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье V выше.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

# ОБРАЗЕЦ ПРОЕЗДНОГО ДОКУМЕНТА

Документ должен иметь форму брошюры (приблизительно 15 x 10 см).

Рекомендуется, чтобы он был отпечатан таким образом, чтобы подтирания или изменения химическими или иными средствами могли быть без труда обнаружены и чтобы слова «Конвенция от 28 июля 1951 года» были отпечатаны на каждой странице на языке страны выдачи.

(Обложка брошюры)  
**ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ**  
(Конвенция от 28 июля 1951 года)

N.....

**(1)**  
**ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ**  
(Конвенция от 28 июля 1951 года)

Срок действия настоящего документа истекает.....

если он не продлен или не возобновлен

Фамилия .....

Имя(ена).....

его сопровождают ..... ребенок (дети).

1. Настоящий документ выдан с единственной целью предоставить его владельцу проездной документ, который может использоваться вместо национального паспорта. Он не наносит ущерба и никоим образом не затрагивает национальность его владельца.

2. Владелец имеет разрешение на возвращение в.....

(указать здесь страну, власти которой выдают этот документ)

или..... до.....

если далее не указана более поздняя дата.

(Период, в течение которого владелец документа может возвратиться, должен быть не менее трех месяцев).



3. Если владелец документа поселится не в той стране, которая выдала настоящий документ, он должен, если он желает снова путешествовать, обратиться к компетентным властям страны своего проживания за новым документом. (Старый проездной документ должен быть изъят властями, выдающими новый документ, и возвращен властям, выдавшим старый документ) <\*>.

(В настоящем документе содержится ..... страниц, не считая обложки.)

<\*> Қавс ичидаги таклиф буни хохлаётган ҳукуматлар томонидан қўйилиши мумкин

**(2)**

Место и дата рождения.....

Занятие .....

Настоящее местожительство .....

<\*> Девичья фамилия и имя(ена) жены .....

<\*> Фамилия и имя мужа .....

<\*> Ненужное вычеркнуть

**Описание**

Рост.....

Волосы .....

Цвет глаз .....

Нос.....

Форма лица .....

Цвет лица .....

Особые приметы.....

**Дети, сопровождающие владельца документа**

<b>Фамилия</b>	<b>Имя (ена)</b>	<b>Место и дата рождения</b>	<b>Пол</b>
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----

(В этом документе содержится ..... страниц, не считая обложки)

---

**(3)**

Фотография владельца документа и печать выдающих властей

Отпечатки пальцев владельца документа (если требуются)

Подпись владельца .....

(В этом документе содержится ..... страниц, не считая обложки)

---

**(4)**

1. Настоящий документ действителен для следующих стран:.....

.....  
.....  
.....  
.....

2. Документ или документы, на основе которых выдан настоящий документ:

Выдан .....

Дата .....

Подпись и печать властей, выдавших документ:

Пошлина уплачена

(В этом документе содержится ..... страниц, не считая обложки)

---

---

**(5)**

Продление или возобновление срока действия документа

Пошлина уплачена: от .....

до .....

Совершено в..... Дата .....

Подпись и печать властей, продливших или  
возобновивших срок действия настоящего документа

---

Продление или возобновление срока действия документа

Пошлина уплачена: от .....

до .....

Сделано в..... Дата .....

Подпись и печать властей, продливших или  
возобновивших срок действия настоящего документа

(В этом документе содержится ..... страниц, не считая обложки)

---

**(7-32)**

Фамилия владельца настоящего документа должна  
повторяться в каждой визе

(В этом документе содержится ..... страниц, не считая обложки)

---



**UNHCR**  
The UN Refugee Agency

© UNHCR, 2021

